DOCUMENT RESUME

ED 383 214 FL 023 027

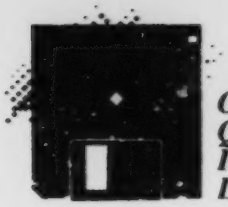
AUTHOR	Bougaieff, Andre
TITLE	Le francais assiste par ordinateur des colleges et des universities du Canada (French CALL in Canadian Colleges and Universities).
INSTITUTION	Phi Beta Kappa, Washington, DC.
REPORT NO	ISBN-2-550-29319-3
PUB DATE	Sep 94
NOTE	160p.
AVAILABLE FROM	OQIL, Office de la langue francaise, 337, rue Moreault, Rimouski, Quebec G5L 1P4, Canada.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141) -- Reference Materials - Directories/Catalogs (132)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Classroom Techniques; College Faculty; Colleges; *College Second Language Programs; *Computer Assisted Instruction; Computers; Directories; Foreign Countries; *French; Higher Education; *Language Teachers; National Surveys; *Native Language Instruction; Second Language Instruction; *Second Languages; Teaching Methods; Universities
IDENTIFIERS	*Canada

ABSTRACT

This directory presents the results of a national survey of Canadian colleges and universities concerning faculty's use of computer-assisted French language instruction. The listings, arranged alphabetically by province or territory, and within these by institution, contain the responding faculty member's name, address, e-mail address, fax and telephone numbers, software developer or user, software type, linguistic content, language emphasis (French as a second or native language), instructional level, hardware and peripherals used, and comments. Listings are largely in French, occasionally in English. Appended materials include a faculty name index, lists of organizations and sources, the questionnaire (in both French and English), and an explanation of terminology. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 383 214



OBSERVATOIRE QUÉBÉCOIS DES INDUSTRIES DE LA LANGUE

LE FRANÇAIS ASSISTÉ PAR ORDINATEUR DES COLLÈGES ET DES UNIVERSITÉS DU CANADA

♦

FRENCH CALL IN CANADIAN COLLEGES AND UNIVERSITIES

par

ANDRÉ BOUGAÏEFF

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Andre Bougaieff

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

SEPTEMBRE 1994

Observatoire canadien des industries de la langue

Observatoire québécois des industries de la langue

BEST COPY AVAILABLE

LE FRANÇAIS ASSISTÉ PAR ORDINATEUR DES COLLÈGES ET DES UNIVERSITÉS DU CANADA

✦

FRENCH CALL IN CANADIAN COLLEGES AND UNIVERSITIES

par

ANDRÉ BOUGAÏEFF

SEPTEMBRE 1994

Observatoire canadien des industries de la langue

Observatoire québécois des industries de la langue

SOUS LES AUSPICES DE L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

BEST COPY AVAILABLE

La forme masculine désigne aussi bien les femmes que les hommes.

Dépôt légal – Bibliothèque nationale du Québec, 1994
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN: 2-550-29319-3

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS V

PRÉFACE VII

ALBERTA 1

UNIVERSITÉ DE L'ALBERTA 3

UNIVERSITÉ DE CALGARY 9

UNIVERSITÉ DE LETHBRIDGE 17

COLOMBIE-BRITANNIQUE 21

UNIVERSITÉ SIMON FRASER 23

UNIVERSITÉ DE VICTORIA 29

MANITOBA 35

UNIVERSITÉ DE WINNIPEG 37

NOUVEAU-BRUNSWICK 41

UNIVERSITÉ DE MONCTON 43

UNIVERSITÉ DU NOUVEAU-BRUNSWICK 47

ONTARIO 51

HURON COLLEGE 53

ROYAL MILITARY COLLEGE 57

UNIVERSITÉ DE GUELPH 61

UNIVERSITÉ MCMASTER 65

UNIVERSITÉ D'OTTAWA 73

UNIVERSITÉ QUEEN'S 79

UNIVERSITÉ DE WESTERN ONTARIO 83

QUÉBEC 89

COLLÈGE AHUNTSIC 91

COLLÈGE DE BAIE-COMEAU 95
COLLÈGE FRANÇOIS-XAVIER-GARNEAU 99
COLLÈGE JOLIETTE-DE LANAUDIÈRE 103
COLLÈGE DE JONQUIÈRE 107
COLLÈGE MAISONNEUVE 111
COLLÈGE MARIE-VICTORIN 117
COLLÈGE MILITAIRE ROYAL DE SAINT-JEAN 121
COLLÈGE MONTMORENCY 125
COLLÈGE DE ROSEMONT 129
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI 133
UNIVERSITÉ CONCORDIA 139
UNIVERSITÉ LAVAL 143
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL 151
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL 157
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE 161
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES 165
DÉVELOPPEURS 169
SASKATCHEWAN 175
UNIVERSITÉ DE REGINA 177
INDEX DES NOMS 181
ORGANISMES 185
FOURNISSEURS 199
ANNEXE 205
LEXIQUE EN CHANTIER 211

REMERCIEMENTS

Le présent projet n'aurait pu être mené à bien sans la généreuse contribution de l'Observatoire québécois des industries de la langue (OQIL) et de l'Observatoire canadien des industries de la langue (OCIL). L'OQIL a accepté de prendre en charge la publication et la diffusion de notre répertoire. L'OCIL a mis à notre disposition son réseau de distribution auprès de ses partenaires. Que les deux Observatoires trouvent dans ces lignes l'expression de notre profonde gratitude.

Nous remercions le professeur Dana Paramskas de l'Université de Guelph en Ontario d'avoir si aimablement accepté de traduire en anglais la préface du répertoire et de nous avoir suggéré un certain nombre de remaniements. Nous restons toutefois le seul responsable du contenu des deux versions.

Enfin, nous voudrions remercier le professeur Guildo Rousseau, directeur du Département de français de l'Université du Québec à Trois-Rivières, d'avoir bien voulu mettre à notre disposition les ressources du département pour que la publication des données puisse se faire dans les meilleurs délais.

PRÉFACE

La première Conférence canadienne sur l'enseignement des langues assisté par ordinateur se tenait en avril 1989 à l'Université de Guelph et à l'Université York en Ontario. Réunissant les enseignants et les chercheurs de l'ensemble des institutions d'enseignement post-secondaire du Canada, la conférence ouvrit la voie à des échanges fructueux entre les participants. Les actes de la conférence ont été publiés sous le titre *CALL : Papers and Reports*.[1]

C'est à la suite de cette conférence que nous avions décidé de préparer pour le Québec un répertoire sur l'utilisation de l'ordinateur dans le traitement des langues naturelles. Notre projet, intitulé *Répertoire québécois des chercheurs et utilisateurs de l'ordinateur pour le traitement des langues naturelles au post-secondaire*, voulait couvrir tous les projets touchant de près ou de loin à l'analyse informatisée du langage. A l'époque, le Conseil de la langue française du Québec lança la même enquête, sur un plan plus ambitieux. Notre travail fut finalement intégré au projet du Conseil, qui en publia les résultats dans la monographie intitulée *Les Industries de la langue : un domaine à la recherche de lui-même*.[2]

La deuxième Conférence canadienne sur l'enseignement des langues assisté par ordinateur s'est tenue fin mai-début juin 1993 à l'Université de Victoria en Colombie-Britannique. Ce fut l'occasion d'une mise à jour générale, les technologies ayant beaucoup évolué depuis 1989, particulièrement avec l'apparition de l'environnement multimédia, du vidéodisque interactif et de l'augmentation sensible de la puissance et de la sophistication des appareils et des programmes. Les actes de la conférence ont été publiés sous le titre *CALL : Theory and Application*.[3]

C'est au cours de la conférence que la question du regroupement des professeurs et des chercheurs selon les besoins propres à chaque langue s'est soulevée, et que nous avons pris la décision de préparer un répertoire qui se limiterait à la langue française mais, qui, cette fois, couvrirait l'ensemble du Canada.

Il serait souhaitable que ce type de répertoire soit publié également pour les autres langues du pays.

Nous avons réparti les renseignements par provinces, collèges et universités en suivant l'ordre de classement alphabétique habituel pour faciliter le repérage de l'information. Les 13 points de chaque fiche correspondent aux 13 points des questionnaires.

En annexe, on trouvera les exemplaires des questionnaires en français et en anglais qui ont servi à la cueillette des données. Nous avons pu rejoindre la quasi-totalité des personnes impliquées dans le domaine. Seules quelques-unes n'ont pu répondre à l'enquête, pour des raisons diverses.

Comme la notion des «industries de la langue» semble encore peu connue du grand public, ainsi que les organismes qui s'y rattachent, nous avons cru utile d'ajouter une section où les industries de la langue se trouvent définies en même temps que nous présentons brièvement l'OQIL, l'OCIL, le RIOFIL, le CRIM, le CEFRIO, l'APOP, l'AQUOPS, le consortium CanShareCALL et le bulletin CCALLNET.

La section des fournisseurs a été ajoutée pour répondre aux demandes fréquentes concernant les logiciels en vente sur le marché. Nous y avons indiqué les principaux fournisseurs du Canada, des États-Unis, de France, d'Angleterre et de Belgique. Ce sont toutes des maisons auxquelles nous nous sommes adressé, un jour ou l'autre.

Pour ajouter à l'intérêt de cette entrée en matière, nous voudrions faire une petite suggestion terminologique. Le mot anglais «e-mail», pour «electronic mail», n'a pas d'équivalent en français où il faut toujours écrire «courrier électronique», sans enlever une seule lettre.[4] Les utilisateurs et utilisatrices du courrier électronique sont des gens souvent pressés, et qui cherchent toujours des moyens d'écrire de la façon la plus efficace possible. Le mot «courrier électronique» est un mot composé de 20 lettres plus un espace et 7 syllabes graphiques, donc beaucoup trop long à écrire.

Comme mot plus facile à dactylographier, nous proposons la forme courte «cour-él» équivalente de «e-mail», avec l'accent et le trait d'union pour maintenir le lien avec les deux mots constituant la formation d'origine.

À partir de «cour-él», on pourra inventer des dérivés morphologiques comme le verbe «cour-éler» signifiant «expédier par courrier électronique» ou bien le nom «cour-élage» signifiant «expédition par courrier électronique». L'adverbe «cour-élement» comme dans «cour-élement vôtre» n'est pas exclu non plus, quoiqu'il soit déjà concurrencé par «virtuellement vôtre».

On trouvera «cour-él» à certains endroits du répertoire. L'avenir dira si notre «cour-él» et ses dérivés éventuels ont du succès.

Nous voudrions, en terminant, remercier ceux et celles qui ont si diligemment répondu à notre enquête dans toutes les institutions du Canada, et en particulier les collègues que nous connaissons de longue date et qui sont toujours aussi disponibles quand il s'agit d'effectuer un travail d'équipe où il est question de l'ordinateur et de l'enseignement d'une langue. Nous avons dit jadis que «nous [étions] encore trop isolés dans nos universités respectives»[5]; les réponses que nous avons reçues à cette enquête ont rompu l'isolement.

André Bougaïeff
Université du Québec à Trois-Rivières

---

1. Mary-Louise Craven, Roberta Sinyor et Dana Paramskas, eds., *CALL : Papers and Reports*, Athelstan Publications, La Jolla, 1990, 260 p.

2. Jean-Claude Corbeil, avec la collaboration de Pierre Auger, André Bougaïeff et Pierre Georgeault, *Les Industries de la langue : un domaine à la recherche de lui-même*, Conseil de la langue française, Québec, 1990, 280 p.

3. Peter Liddell, ed., *CALL : Theory and Application*, Language Centre, University of Victoria, Victoria, 1993, 398 p.

4. Les jeunes, surtout en France, se servent de «un mail» pour «un message de courrier électronique». Au Québec, on a encore tendance à dire «un message» ou «du courrier électronique» dans la conversation courante. Mais le vocabulaire change constamment, à la vitesse de l'électronique... Par exemple, «escargotique» a été cité dans plusieurs listes francophones d'Internet comme équivalent de «snail mail», qui signifie «envoi par la poste ordinaire donc avec la lenteur de l'escargot, par comparaison avec la vitesse du cour-él» (voir «Lexique en chantier»).

5. Mary-Louise Craven et Roberta Sinyor, «The Current Status of Canadian CALL : 'Nous sommes encore trop isolés dans nos universités respectives'», *Canadian Modern Language Review*, no 43, vol. 3, 1987, p. 507-524.

PREFACE

The First Canadian Conference on Computer-Assisted Language Learning was held at the universities of Guelph and York (Ont.) in April 1989. It brought together teachers and researchers from all post-secondary institutions in Canada and opened the way to a rich exchange of information among the participants. The proceedings were published as *CALL : Papers and Reports*.[1]

This conference inspired us to prepare a survey on the use of computers in natural language processing within Québec. Our survey called *Survey of Researchers and Users of Computer-Assisted Natural Language Processing at the Post-Secondary Level in Québec*, was designed to include all projects which could be considered as dealing with the computerized analysis of language. At the same time, the Conseil de la langue française du Québec launched a similar project whose scope was somewhat more ambitious. Our project was eventually integrated into that of the Conseil which published the results in a monograph : *The Language Industry : In Search of a Definition*.[2]

The Second Canadian Conference on Computer-Assisted Language Learning was held at the University of Victoria (B.C.), end May-beginning June 1993. It provided an opportunity to bring the relevant research up to date, given the vast progress made since 1989, notably in multimedia and interactive videodisc, as well as the consequences of great increases in power and sophistication of both hardware and software. The proceedings were published as *CALL : Theory and Application*.[3]

One question that surfaced during this conference related to a possible regrouping of professors and researchers according to the needs of specific languages; to answer that need, we decided to do a new survey, limited to the French language, but this time including the whole of Canada.

The publication of similar surveys for the other languages of Canada would be most useful.

This report groups data relating to provinces, colleges and universities in the traditional alphabetical order in order to facilitate information retrieval. The 13 points in each entry are the answers to the 13 survey questions.

Copies of both French and English versions of the questionnaire used to gather the data can be found in the appendix. We were able to reach most of the people involved in the field. Only a few were unable to respond, for various reasons.

The idea of a «language industry» seems as yet little known among the general public, which is also unfamiliar with the organisations in that field. We therefore felt that adding a section to the report defining those «industries» would be useful. In this section we also identify OQIL, OCIL, RIOFIL, CRIM, CEFRIO, l'APOP, l'AQUOPS, the CanShareCALL consortium and the CCALLNET bulletin.

A section listing software sources was included in order to satisfy frequent requests related to software available on the commercial market. We have listed the principal sources in Canada, the United States, France, Great Britain and Belgium, all of which we have contacted at one time or another.

To add a bit of spice to this introduction, we would like to propose some minor changes in terminology. The English abbreviation «e-mail» (for «electronic mail») has no equivalent in French, where one is always obliged to spell out «courrier électronique».[4] E-mail users are

often busy people who always prefer the quickest forms of communication. «Courrier electronique» is a compound word of 20 letters plus a space and 7 graphic syllables, therefore much too long to write out.

We propose a shorter form for easier input : «cour-él» (for «e-mail»), the accent and the dash maintaining the link to the two original words.

«Cour-él» can be used to derive morphological forms such as the verb «cour-éler» meaning «sent by e-mail» or the noun «cour-élage» meaning «e-mail format». The adverb «cour-élement», as in «cour-élement vôtre» is another possibility, although it is already in competition with «virtually yours».

«Cour-él» is the form used in our report. Only time will tell if our «cour-él» and its derivatives survive.

Finally, we wish to thank our colleagues from all over Canada who have so faithfully responded to our queries, and in particular those colleagues whose cooperation is long standing and who are always willing to help in collaborative research dealing with computers and language teaching.

We did say previously that «we [were] still too isolated in our respective universities»[5]; the responses to this survey suggest that such isolation no longer exists.

translated by Dana Paramskas
University of Guelph

---

1. See reference in French.

2. See reference in French.

3. See reference in French.

4. The younger generation, especially in France, tends to use «un mail» for an «e-mail message». In Québec, we still prefer «un message» or «du courrier électronique». But vocabulary changes as fast as technology does... For example, «escargotique» has been cited on several Internet francophone lists as the equivalent of «snail mail», meaning «sent by surface mail, therefore at snail's pace, in contrast to the speed of e-mail» (see «Lexique en chantier»).

5. See reference in French.

ALBERTA

UNIVERSITÉ DE L'ALBERTA

1. Martin BEAUDOIN

2. Faculté Saint-Jean
The University of Alberta
8406 - 91 Street
Edmonton, Alberta
T6C 4G9 Canada

3. mbeaudoin@muskwa.ucs.ualberta.ca

4. (403) 465-8760

5. (403) 465-8700

6. Développeur et utilisateur

7. Diagnostique, pratique libre

8. Phonétique française, discrimination auditive

9. Français langue seconde

10. Variable

11. Macintosh

12. Écouteurs

13. Tous les logiciels que j'ai écrits nécessitent le système 7 avec au moins 2 MB de RAM. De plus, il faut le logiciel Hypercard pour faire fonctionner ces programmes. J'ai fait trois logiciels qui pourraient intéresser les gens de CALL:

    a) un logiciel de diagnostic perceptuel pour analyser les problèmes de perception auditive des anglophones apprenant le français;

    b) un logiciel permettant d'apprendre l'alphabet phonétique;

    c) un logiciel permettant de faire des exercices de textes à trous. J'ai aussi fait une dizaine de logiciels pour la linguistique expérimentale et la psychologie expérimentale. Tous sont disponibles gratuitement en m'écrivant. Seuls quelques-uns de ces logiciels comportent des instructions, bien qu'ils soient tous faciles à utiliser.

1. Paul ROBBERECHT

2. Depts. of comp. lit. and film studies /Romance languages
The University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E6 Canada

3. probbere@vm.ucs.ualberta.ca

4. (403) 436-9027

5. (403) 492-5833

6. Développeur

7. Système auteur, multimédia, didacticiel

8. Lecture, grammaire, vocabulaire, discrimination auditive

9. Français langue seconde

10. Débutant, intermédiaire

11. IBM-PC 386, 8 MB RAM, 280 MB disque rigide

12. Lecteur CD-ROM, haut-parleurs

13. MediaTexte / Lire avec plaisir

Didacticiel d'apprentissage de la lecture du français langue seconde. S'appuie sur la méthode globale (Moiran, Cicurel, Barnett) et utilise les ressources multimédia (produit sur CD-ROM). Donne accès au domaine culturel requis par la lecture et permet l'exploitation de ce réseau textuel et audio-visuel. Choix de textes numérisés répond aux besoins langagiers de l'apprenant (traditionnel ou langues de spécialités) avec polarisation éventuelle du champ pédagogique (modèle post-communicatif). Exploitation du domaine linguistique (lexique, grammaire, syntaxe), du domaine auditif (audition libre ou assistée--phonétique--avec choix d'accents), et du domaine de l'écriture (avec logiciel d'analyse et de correction). Exercices et évaluation. Version laboratoire et version enseignant d'accès facile en salle de classe (explication et textes supplémentaires, tableau noir électronique). Version souscription, textes préparés supplémentaires. Version DOS et MAC prévue fin 1994. Une version française langue maternelle est envisagée.

1. Bernard ROCHET

2. Language Resource Centre
The University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E6 Canada

3. userroch@mts.ucs.ualberta.ca

4. (403) 492-9112

5. (403) 492-5278

6. Développeur et utilisateur

7. Exerciseur, tutoriel

8. Phonétique, discrimination auditive

9. Français langue seconde

10. Débutant, universitaire

11. Macintosh Plus 1 MB RAM, 20 MB disque rigide
Si 5 MB RAM, 100 MB disque rigide

12. Haut-parleurs

13. Les logiciels que j'utilise sont pour le moment développés avec Hypercard. Je suis en train d'essayer Authorware.
Le but de ces logiciels est de permettre aux étudiants:

    a) d'arriver à percevoir les contrastes de la langue cible qui n'existent pas dans leur langue maternelle;

    b) de distinguer les prononciations de la langue cible de celles de la langue maternelle dans les cas ou les sons des deux langues sont considérés comme «semblables».

    Dans les deux cas, la démarche consiste à contraster les deux sons (ou types de sons) en question, tout d'abord dans des formes isolées, et dans des conditions idéales (il peut s'agir de formes synthétiques dans lesquelles un seul paramètre varie), et de façon progressive dans différents contextes phonétiques, et avec des sujets parlants différents.

    Chaque logiciel contient des unités dans lesquelles les étudiants contrastent les sons à volonté, et des exercices où ils identifient des sons présentés par le programme dans un ordre aléatoire. À chaque pas, pour chaque question la réponse de l'étudiant est évaluée immédiatement et les sons en question sont mis à la disposition de l'étudiant pour renforcer les bonnes réponses et permettre la correction des identifications erronées. La longueur de chaque unité est assez flexible, puisque les étudiants peuvent passer autant (ou aussi peu) de temps qu'ils le désirent à écouter les paires de sons étudiées. Pour le moment, on ne peut pas acheter ces logiciels, qui sont encore en voie de développement, et qui s'adressent à une clientèle bien spécifique, les étudiants qui suivent un cours de phonétique française (et qui par conséquent ont quelques notions élémentaires de phonétique).

8

1. Norris WEIMER

2. Computing and Network Services
University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2H1 Canada

3. norris.weimer@ualberta.ca

4. (403) 492-1729

5. (403) 492-9360

6. developer

7. software to help the student practice at home or in a lab

8. various programs covering grammar, vocabulary, listening, pronunciation, etc.

9. French as a second language

10. beginner to intermediate

11. Macintosh running System 7 (exact requirements vary with program)

12. CD-ROM player required for CD LLab program

13. This software is free. It is experimental or developmental. User feedback is appreciated. Other programs are in development.

CD LLab -- play ordinary audio CD's by clicking on the lyrics. French Numbers -- listening comprehension. Digitized sound. Vocab LLab -- vocabulary
Workbook -- homework exercises (authoring/presentation)
Verb LLab -- verb conjugations
Spell-to-Phonetics -- phonetics practice for Linguistics

UNIVERSITÉ DE CALGARY

1. Brian GILL

2. Département de français, italien et espagnol
Université de Calgary
2500 University Drive N.W.
Calgary, Alberta
T2N 1N4 Canada

3. bgill@acs.ucalgary.ca

4. (403) 284-3634

5. (403) 220-4003 / 220-5300

6. Développeur et utilisateur : développement de logiciel pendant 1993-1994 pour les étudiants de niveau intermédiaire.

7. Exerciseur, tutoriel

8. Exercices de grammaire et de vocabulaire, avec explications

9. Français langue seconde

10. Intermédiaire : 3e année d'université. D'autres logiciels de niveau plus avancé sont en cours de développement

11. IBM-PC et compatibles, en réseau avec vidéodisques et magnétophones

12. Lecteurs de CD-ROM, lecteurs de vidéodisques, magnétophones avec écouteurs.

13. J'ai produit un logiciel intitulé ANALYSE qui enseigne l'analyse grammaticale. On peut se le procurer en me contactant.

1. Donna MYDLARSKI

2. Professor Emerita
Faculty of Continuing Education
The University of Calgary
Calgary, Alberta
T2N 1N4 Canada

3. mydlarsk@acs.ucalgary.ca

4. (403) 281-2011

5. (403) 281-1911

6. Développeuse et utilisatrice

7. Exerciseur, tutoriel, système-auteur, jeux, multimédia

8. Grammaire, vocabulaire, lecture, dictée, culture

9. Français langue seconde

10. Adulte, tous les niveaux

11. IBM-PC 386

12. Lecteur de vidéo-disque

13. Auteure de WORD PATTERNS (Le Bon Mot); co-auteure de PROMPT, CLEF, DICTATE (Dictée) et VI-CONTE. VI-CONTE est publié par 3D Courseware. Les autres logiciels sont publiés par Gessler Publishing Co., Inc. DICTATE est encore en cours de développement.

VI-CONTE

VI-CONTE est un vidéodisque interactif destiné à l'enseignement du français comme langue seconde en contexte culturel canadien. Le principe qui le sous-tend repose sur la clarification du langage à partir de situations non-verbales. Comme son nom l'indique, VI-CONTE présente, en premier, un conte visuel agrémenté de musique et de sons. Il ajoute progressivement, en second, les paroles nécessaires au récit.

Le film qui anime le vidéodisque est *Crac!* un court métrage de la Société Radio-Canada, titulaire de plusieurs prix cinématographiques. Il se présente comme un témoignage de l'évolution de la société québécoise par le biais d'une chaise berçante. Un bûcheron abat un arbre pour façonner avec amour une chaise berçante à offrir à sa fiancée. Après des années de fidèles services rendus à la famille, la chaise, devenue vieille, se voit jetée aux ordures. Mais un jour elle se retrouve mise à l'honneur dans un musée d'art moderne. Les images de Frédéric Back, riches d'humour autant que de détails culturels, défilent au rythme de la musique des violoneux et dans la joie des chants folkloriques composés ou arrangés par Normand Roger.

La présentation multimédia de VI-CONTE ajoute, sur une deuxième bande sonore, une narration à *Crac!* Un matériel audio-visuel, qui enrichit le contexte culturel, facilite l'enseignement d'un vocabulaire supplémentaire et de certaines structures. Tableaux d'art, photos du Québec actuel, le célèbre carnaval de Québec et une légende

canadienne-française en une double version (français standard et français régional du Québec), *La chasse-galerie*, aident, en effet, au mariage du langage avec la culture.

Est également disponible un logiciel qui élargit les possibilités d'interaction entre apprenant et matériel pédagogique.

DICTATE

Le logiciel/progiciel *Dictate* permet aux enseignants de concevoir et de créer des exercices de dictée à l'usage de leurs étudiants. Aucune connaissance en informatique n'est nécessaire : le programme fonctionne à partir d'un «menu», s'exprime en langue naturelle et se déroule de façon logique pour faciliter la création de l'enseignant et la pratique des étudiants. Les étudiants écoutent la dictée et tapent le texte avec l'aide d'un ordinateur. Ils reçoivent une rétroaction abondante pour les erreurs. La rétroaction se présente sous deux formes : automatique, fournie par le programme, concernant les lettres inversées, lettres qui manquent ou qui sont doublées, le besoin d'une double ou simple consonne, etc.; la deuxième forme de rétroaction est créée par l'enseignant, qui pourrait anticiper certaines difficultés et formuler les commentaires appropriés si l'erreur prévue se présente. Le logiciel comprend un glossaire.

Adresse où se procurer VI-CONTE:

3D Courseware
1807 Bay Shore Road S.W.
Calgary, Alberta
T2V 3M2 Canada

1. Douglas WALKER

2. Département de français, italien et espagnol
Université de Calgary
2500 University Drive N.W.
Calgary, Alberta
T2N 1N4 Canada

3. dcwalker@acs.ucalgary.ca

4. (403) 284-3634

5. (403) 220-5908

6. Utilisateur; directives et conseils donnés aux personnes qui le développent

7. Exerciseur, tutoriel, système-auteur, multimédia

8. Phonétique et phonologie françaises; exercices de notation phonétique en A.P.I.; prononciation

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. 2e /3e universitaire

11. 30 stations IBM-PC 386/486 en réseau NOVELL, comprenant vidéodisques, magnétophones, cartes de son

12. Lecteurs de CD-ROM, lecteurs de vidéodisques, magnétophones avec écouteurs

13. Utilisation du système-auteur CALLGEN

CALLGEN

Computer Assisted Language Learning Generator

CALLGEN is an authoring system for the generation of interactive second language acquisition exercises. The system runs on the IBM-PC family of computers. Lesson files are created with the word processor of your choice. Languages available:

Czech
Chinese
English
French
German
Japanese
Latin
Russian
Spanish

With CALLGEN, it is easy to create lessons including:

- translations
- fill-ins
- transformations
- multiple choice
- emulated dialogue
- cultural questions
- missing ending or missing word exercises
- reading comprehension
- question and answer
- laserdisc video
- digitized sound (pronunciation, dictation, question & answer, emulated conversation exercises)
- monochrome and color graphics that can be combined with digitized sound and text overlay

The system provides:

- over 100 authoring commands
- lesson input via the word processor of your choice
- fully functional input student line editor (delete, insert, overstrike, etc.)
- error checking
- context sensitive help (13 keys)
- custom dictionary module
- record keeping (for instructor and student)
- branching (single, double and triple)
- anticipated errors and comments (comments can be up to 23 lines)
- a hint key (up to 5 hints per question)
- text highlighting
- up to 100 possible alternate answers
- interface to Sony laserdisc players
- digitized sound with unlimited record capability
- display of VGA monochrome & color graphics - scanned, computer-generated, or CD-photo with text overlay

Address for placing the orders and for general information:

Prof. Bill Gilby
Department of Germanic, Slavic & East Asian Studies
The University of Calgary
2500 University Dr. NW
Calgary, Alberta
T2N 1N4 Canada

fax: (403) 284-3810 tel.: (403) 220-5293
e-mail: gilby@acs.ucalgary.ca

UNIVERSITÉ DE LETHBRIDGE

1. Barbara DICKINSON

2. Dept. of Modern Languages
The University of Lethbridge
4401 University Drive
Lethbridge, Alberta
T1K 3M4 Canada

3. dickinson@hg.uleth.ca

4. (403) 382-7148

5. (403) 329-2563

6. Developer with Tim Pope, user in French courses in our department

7. Memory-resident bilingual dictionary with integrated phrase book, reference grammar and verb list plus a simple text editor. Authoring software available for purchase, thus permitting expansion of the dictionary

8. 30,000 word French – English, English – French dictionary, intermediate level reference grammar, verb conjugations and sample phrases in French and English

9. French as a Second Language

10. Intermediate Level : high school and university

11. IBM (Dos and Windows versions). Using word processor supplied : PC AT and higher, 500k free memory, 1 HD floppy, no hard disk needed.

    Using other word processors : 400k expanded memory. Any machine that runs Windows 3.0 and higher.

12. Macintosh. 2MB. System 6 or higher. Both desk accessory and application versions.

13. Suitable for running on a network (even diskless workstations) since it is entirely memory-resident. Designed to support free composition at the keyboard, but is an online resource for any language activity.

    We have produced PC-French, a memory-resident English-French, French-English dictionary with grammar notes, verblists and example sentences, for DOS, Windows and Macintosh. It assumes anglophone learners of French at levels up to intermediate. The dictionary currently has 30,000 references (45,000 translations) and an authoring system is available that allows the database to be expanded or edited, or even allows learners to build their own dictionary. A single copy of the program costs 49,95 $ and the site licence is an extra 150 $.

    PC-Spanish is also available for DOS and Windows and has the same functionality as PC-French. It also costs the same. All dictionaries run on low-end computers and do not need graphics or colour monitors or even a hard disk. A DOS word processor is supplied with the dictionaries, but they are designed to work within major word processors such as WordPerfect provided the host computer has 420k extra memory.

1. Timothy POPE

2. Department of Modern Languages
The University of Lethbridge
129 Sherwood Place
Lethbridge, Alberta
T1K 6G6 Canada

3. pope@hg.uleth.ca

4. (403) 381-7888

5. (403) 381-7888

6. Developer and user. This year (sabbatical) only developer

7. Online bilingual dictionary

8. As in conventional dictionary, plus grammar summaries, verb tables (Bescherelle) and example sentences. Writing or reading comprehension

9. French as a second language

10. Beginners and Intermediate or beyond. High school and university

11. IBM (Dos and Windows versions). Using word processor supplied : PC AT and higher, 500k free memory, 1 HD floppy, no hard disk needed.

    Using other word processors : 400k expanded memory. Any machine that runs Windows 3.0 and higher.

12. Macintosh. 2MB. System 6 or higher. Both desk accessory and application versions.

13. Suitable for running on a network (even diskless workstations) since it is entirely memory-resident. Designed to support free composition at the keyboard, but is an online resource for any language activity.

    We have produced PC-French, a memory-resident English-French, French-English dictionary with grammar notes, verblists and example sentences, for DOS, Windows and Macintosh. It assumes anglophone learners of French at levels up to intermediate. The dictionary currently has 30,000 references (45,000 translations) and an authoring system is available that allows the database to be expanded or edited, or even allows learners to build their own dictionary. A single copy of the program costs 49,95 $ and the site licence is an extra 150 $.

    PC-Spanish is also available for DOS and Windows and has the same functionality as PC-French. It also costs the same. All dictionaries run on low-end computers and do not need graphics or colour monitors or even a hard disk. A DOS word processor is supplied with the dictionaries, but they are designed to work within major word processors such as WordPerfect provided the host computer has 420k extra memory.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

UNIVERSITÉ SIMON FRASER

1. Juliette LUU-NGUYEN

2. Département de français
Université Simon Fraser
Burnaby, Colombie-Britannique
V5A 1S6 Canada

3. Non

4. (604) 291-5932

5. (604) 291-3233; 291-4740

6. Utilisatrice

7. Exerciseur, tutoriel, système-auteur

8. Grammaire, vocabulaire, rédaction

9. Français langue seconde

10. Débutant, intermédiaire, avancé, universitaire

11. IBM-PC486, 4 MB Ram, disque rigide de 150 MB

12. Lecteur de vidéodisque

13. Je serais intéressée à assister à des ateliers ou sessions de formation pour les professeurs de français langue seconde dans le domaine du multimédia.

1. André A. OBADIA

2. Faculté d'éducation
Université Simon Fraser
Burnaby, Colombie-Britannique
V5A 1S6 Canada

3. andre_obadia@sfu.ca

4. (604) 291-3203

5. (604) 291-3166

6. Développeur (recherche)

7. Vidéodisque interactif

8. Courts dialogues en français de base. Presque la moitié des dialogues peuvent être utilisés aussi pour l'enseignement de l'anglais langue seconde

9. Français langue seconde

10. 1re à 7e année du primaire

11. Macintosh ou IBM-PC. Disque rigide si on utilise le niveau 3 interactif

12. Lecteur de vidéodisque Pionneer 2400 (ou autre), poste de télévision ou moniteur

13. VICF

Vidéodisque Interactif et Communicatif de Français

After more than four years of effort involving about 45 people, the final version of the first videodisc for the teaching of French (or English) as a second language in elementary schools has finally been pressed. Called VICF (Vidéodisque Interactif et Communicatif de Français), this computer-controlled interactive videodisc learning system has been made possible through a grant from the Modern Languages Branch of the B.C. Ministry of Education...

The VICF second language approach is based, as far as possible, on the communicative competence theory, which stresses the functional nature of language – interacting in natural sociolinguistic environments, asking directions, expressing feelings, and so on. VICF allows students to learn by being actively involved in the learning process in relation to their own experiences, abilities, pace and personal styles. Learning can occur via the use of the motion or animated scenes, written text, oral language, still frame material, simulated games, quizzes, and various activities.

VICF contains 13 scenes representing typical urban activities filmed in B.C. Most of the «actors» are elementary students from a Vancouver French school in British Columbia. Three animated scenes, created by Simon Fraser University's Graphic Arts Department, were also stored on the videodisc. Scripts are original, written by the designers of the project, and are based on daily life activities (a complete description of VICF content follows...).

Supplementary still-frame material (443 slides) was selected from photo banks to complement each of the 16 scenes. The videodisc allows for dual sound tracks; therefore, most of the material could be used to teach French as well as English (or any other language) as a second language. In VICF, for experimentation purposes, seven scenes were translated and recorded in English on one of the two sound tracks. English as a second language teachers may find these scenes useful in teaching ESL to young learners. All the slides can, of course, be used by any language teacher at any level.

MATERIALS PREPARATION

A bar-coded teachers' guide to accompany VICF is presently in preparation and, subject to funding, should contain four parts:

1. A detailed description of VICF (including all dialogues). Students passing a light pen on bar-coded pages will have quick random access to any data on VICF.

2. Teaching tips on how to use VICF in various classroom setting using level 1, 2 and 3 systems.

3. Samples of interactive exercises using *HyperCard* and *SuperCard*.

4. Cross-referenced index.

Using *HyperCard*, a few interactive exercises were developed to show some of the possible applications; many more examples will be included in the teacher's guide. These examples will provide a wide spectrum of uses to suit different teaching and learning styles.

The following *HyperCard* activities were based on Scene 15, *The Explorers (Les explorateurs)*. The 2-minute story is about an anteater, a lion, a giraffe and a monkey walking through a jungle in search of the Happy Valley. The lion tries to lead the way using a map, encouragement and authority. Along the way, the other characters complain because they are hungry, thirsty, afraid and cold. The whole group finally reach a beautiful valley where happiness seems to be waiting for them at the doorstep. The more in-depth interaction begins with the *HyperCard* stack. There are four main sections of the stack : *L'histoire (The Story)*; *Les personnages (The Actors)*; *Les sentiments (The Feelings)*; and the *Quiz*, containing questions relating to the three preceding sections.[1]

1. André A. Obadia et Michel M. Obadia, «Production of a Videodisc for the Teaching of French as a Second Language», dans Larry Katz et Chari Keet, *Innovations in Laser and Optical Disk Technology*, Calgary, Alberta, 1990, p. 95-105.

UNIVERSITÉ DE VICTORIA

1. Monique CLÉBANT

2. Division of Continuing Studies
The University of Victoria
Box 3030 MS 8451
Victoria, British Columbia
V8W 3N6 Canada

3. mclebant@uvcs.uvic.ca

4. (604) 721-8774

5. (604) 721-8510

6. Utilisatrice

7. Système de vidéo-interactif SVAO : Super Vidéo Activée par Ordinateur. Système-auteur. Multimédia

8. Utilisation de : «French in Action» (débutant)
«Avec plaisir» (intermédiaire/avancé)

9. Français langue seconde

10. Débutant/intermédiaire/avancé

11. IBM-PC PS2, carte VGA, écran couleur, 4 MB RAM

12. Magnétoscope VHS, Télécommande, 1 carte d'interface, 1 carte de numérotation des images, 1 imprimante

13. CLIP VAO

Nous avons acquis un système-auteur interactif, CLIP VAO, en 1987, amélioré en 1992. Il avait été développé par l'équipe du Professeur François Marchessou, Directeur du centre de technologie éducative de l'Université de Poitiers, l'OAVUP.

Ce système offre, à mon avis, des avantages certains:

- il permet aux étudiants d'être créatifs;
- il est interactif à plusieurs niveaux;
- il encourage l'expression orale car nous demandons aux étudiants de travailler par équipes de 2 ou 3, ce qui leur permet de s'exprimer dans la langue-cible;
- il renforce l'apprentissage coopératif;
- il permet aux étudiants d'avancer à leur propre rythme;
- il leur permet de créer leur propre programme;

- il permet une grande flexibilité de matériels pédagogiques puisqu'il utilise un magnétoscope;

- il permet d'individualiser l'enseignement puisque le professeur imprime les réponses de chaque étudiant à la fin de chaque semaine.

Le format de nos cours consiste en 2 heures par semaine avec le système-auteur et 2 heures par semaine en classe avec un professeur.

Personnellement je crois beaucoup aux logiciels de type interactif et je pense que dans un avenir plus ou moins proche tout le monde apprendra les langues de cette façon.

1. Mary SANSEVERINO
   Marc LAPPRAND

2. The Language Centre
   The University of Victoria
   B045 Clearihue Building
   Victoria, British Columbia
   V8W 3P4 Canada

3. llabcon1@uvvm.uvic.ca
   langcen@uvvm.uvic.ca

4. (604) 721-8778

5. (604) 721-8294

6. We are a resource centre for all the languages taught at UVIC and so can be considered both developers and users. We have assisted 5 professors from the French Dept. develop specific software over the past year. We have assisted 25 French professors/instructors and approx 1600 students studying French at the University of Victoria.

7. We develop and use software on IBM, Mac, and Unix machines. We create text based software to accompany texts, and multimedia. As well, we use desktop publishing, wordprocessing, graphics, and a number of «off-the-shelf» pieces of software.

8. The Language Centre acts as a resource for language teachers, therefore, all linguistic content is decided by them. Grammar, vocab, writing, reading, listening comprehension, pronunciation, etc.

9. Some teachers/professors/developers with both

10. University first year to 4th. French Language Diploma Program

11. Mac, IBM, Unix. 13 Macs, w/80 MB Hardrives, 8MB memory, on a LAN; IBMs, 15 55sx X 386 machines w/ 40 MB Hard drives, 2 to 8 MB of memory, and connection to a Novell Local Area Network; A SOL Unix machine which everyone accesses through various terminals or terminal emulators

12. VCR, TV, Audio tape, Laserdisks, CD-ROMS, film, satellite broadcast

13. No

MANITOBA

UNIVERSITÉ DE WINNIPEG

1. Ann PURVIS

2. Département de français
Université de Winnipeg
515, avenue du Portage
Winnipeg, Manitoba
R3B 2E9 Canada

3. Non

4. (204) 783-7981

5. (204) 786-9799

6. Surtout utilisatrice. Je commence à développer des exercices avec CALLGEN.

7. Apprentissage de la langue (CLEF, MISE AU POINT, SYSTÈME-D, CONTACTS) (Tutoriel et système-auteur)

8. Grammaire, vocabulaire, rédaction (avec SYSTÈME-D)

9. Français langue seconde

10. 1re et 2e année universitaire

11. IBM-PC

12. Non

13. Non

NOUVEAU-BRUNSWICK

UNIVERSITÉ DE MONCTON

1. Louise BOSI

2. Université de Moncton
Département d'études françaises
Moncton, Nouveau-Brunswick
E1A 3E9 Canada

3. bosil@umoncton.ca

4. (506) 858-4166

5. (506) 858-4496

6. Développeuse de ECCO et utilisatrice d'ECCO, d'EGAPO, de PONCTUATION, de DICTAIRE, de WORDPERFECT 5.1 et bientôt de GRAMMATIK.

7. Exerciseur grammatical

8. Grammaire, anglicismes

9. Langue maternelle

10. Collégial (cours correctifs)

11. IBM Compatible

12. Non

13. ECCO

ECCO est un didacticiel produit par une équipe de l'Université de Moncton. Il est disponible accompagné d'une banque de 240 exercices de français.

ECCO est utilisé depuis sept ans dans le cadre de cours réguliers de français et dans des démarches individuelles de perfectionnement en français à l'Université de Moncton. Pour compléter leur enseignement, les professeurs peuvent donner des 'devoirs' sur ECCO. Il y a deux types d'exercices, les exercices à choix multiples et les exercices à trous. Chaque exercice est composé de 10 questions. Les réponses des étudiants, bonnes ou mauvaises, reçoivent un commentaire immédiatement et les étudiants connaissent leur note à la fin de chaque exercice.

Avec ECCO, on a une banque d'exercices autodidactiques qu'on peut mettre à la disposition des étudiants qui veulent faire des exercices supplémentaires.

La banque d'ECCO contient des exercices dans les catégories suivantes : adjectifs, verbes, pronoms, participes passés, confusions homonymiques, prépositions, anglicismes et ponctuation.

ECCO tourne sur IBM et IBM compatible et requiert 2.5 MB sur le disque rigide et environ 300 K de mémoire active.

ECCO ne permet pas seulement de faire tourner les exercices déjà créés, il permet de fabriquer des exercices et de corriger à son goût les exercices déjà créés. Le professeur utilisateur d'ECCO est aussi libre de sélectionner les exercices qu'il veut mettre dans le menu accessible aux étudiants.

ECCO est aussi doté d'un système de gestion des dossiers qui permet d'inscrire les étudiants et de garder en mémoire les notes obtenues par chaque étudiant sur chaque exercice.

Le logiciel ECCO est présenté dans la Vitrine APO du collège Bois-de-Boulogne à Montréal.

UNIVERSITÉ DU NOUVEAU-BRUNSWICK

1. Suzanne PONS-RIDLER

2. Dept. of Humanities and Languages
The University of New Brunswick
Box 5050
Saint John, New Brunswick
E2L 4L5 Canada

3. ridler@unbsj.ca

4. (506) 648-5578

5. (506) 648-5647

6. Développeuse et utilisatrice

7. J'ai développé MOTS, distribué maintenant par Prentice-Hall. J'utilise MOTS et CLEF.

8. MOTS : vocabulaire français par la dérivation
CLEF : grammaire française

9. Français langue seconde

10. Première et deuxième année d'université

11. IBM et compatibles

12. Utilisation de l'écran couleur

13. MOTS

Ce logiciel permet aux débutants et faux-débutants d'acquérir plus de 1500 mots du vocabulaire fondamental. Les exercices portent sur les familles de mots et sont basés sur le principe de dérivation. Le vocabulaire a par ailleurs été regroupé par thèmes. Ainsi les «agents humains» comportent deux types de dérivations : des verbes V qui donnent des noms N par la dérivation suffixale en -eur, comme dans acheter-acheteur, ou en -ant, comme dans étudier-étudiant, et des noms N qui donnent d'autres noms par la dérivation suffixale en-ier, comme banque -banquier, ou -iste comme art-artiste etc...

Plusieurs types d'exercices sont proposés dans chaque cas. Pour faciliter encore davantage l'acquisition, un code de couleur a été ajouté qui permet de retenir le mot nouveau avec son genre, bleu pour le masculin, rouge pour le féminin. Le suffixe étant un des éléments qui commande le genre, certaines séries ont tous leurs dérivés au masculin ou au féminin, ainsi tous les noms dérivés d'adjectifs, comme beau-beauté.

ONTARIO

HURON COLLEGE

1. Marilyn KIDD

2. Huron College
1349, Western Road
London, Ontario
N6G 1H3 Canada

3. Non

4. (519) 438-3938

5. (519) 438-7224 ext. 259

6. Développeuse et utilisatrice

7. Didacticiel pour l'apprentissage du français langue seconde
Exerciseur (système auteur)
Tutoriel (pour LEXI-CAL)

8. CLEF : révision complète de la grammaire française
LEXI-CAL : vocabulaire de base (200 mots)

9. Français langue seconde

10. CLEF : pour débutants et faux-débutants (Grades 9-13)
LEXI-CAL : pour débutants et faux-débutants (Grades 7-9)

11. CLEF : IBM-PC (sur disquette ou disque rigide)
LEXI-CAL : ICON 1 (sur disquette ou disque rigide)

12. Non

13. LEXI-CAL

Un logiciel pour l'apprentissage du vocabulaire, accompagné d'un système-auteur

Le programme LEXI-CAL se compose de deux volets. Le premier est constitué de vingt leçons pour l'enseignement du vocabulaire de base aux étudiants anglophones en première année du lycée. Dans chaque leçon il y a une section dans laquelle une dizaine d'expressions groupées autour d'un thème sont présentées aux étudiants. Ensuite, il y a trois ou quatre exercices chacun avec une dizaine de questions. Dans les leçons, on utilise des phrases et des graphiques pour présenter les expressions ou pour poser des questions. L'étudiant doit taper la réponse à chaque question. Les exercices varient entre les questions à choix multiple, les questions à trou, et les jeux. La réponse de l'étudiant est analysée immédiatement par l'ordinateur et l'ordinateur commente les erreurs ou indique si c'est la bonne réponse. L'étudiant a la possibilité de consulter certaines ressources dans le programme afin de trouver la bonne réponse, par exemple, un graphique, une phrase, une traduction, les premières lettres de la réponse, un dictionnaire. L'ordinateur conserve le pointage de l'étudiant dans un fichier pour l'étudiant et le professeur.

La deuxième partie du programme est un système-auteur avec lequel un professeur sans compétences dans les ordinateurs peut produire des leçons et des exercices en utilisant des questions et des graphiques qu'il aura créés lui-même.

Le programme LEXI-CAL fonctionne sur un ordinateur ICON 1 et s'installe dans le cadre du logiciel «Ambience». LEXI-CAL est envoyé gratuitement à toutes les écoles qui font partie du système d'éducation de l'Ontario. Autrement, on peut l'acheter en s'adressant directement à Dr. M.E. Kidd, Département d'études françaises, Huron College, 1349 Western Road, London, Ontario, N6G 1H3.

ROYAL MILITARY COLLEGE

1. Clare PARÉ

2. Language Centre
Royal Military College
Kingston, Ontario
K7K 5L0 Canada

3. Non

4. (613) 547-3053

5. (613) 541-6267 / 6653

6. Surtout utilisateur

7. Exerciseur, tutoriel, système-auteur

8. Grammaire, vocabulaire, rédaction, lecture

9. Français langue seconde

10. Élémentaire, intermédiaire, avancé

11. IBM-PC 386

12. Imprimante

13. Nous venons de commencer et nous n'avons encore aucun système de son.

UNIVERSITÉ DE GUELPH

1. Dana PARAMSKAS

2. Department of French Studies/Études françaises
University of Guelph
Guelph, Ontario
N1G 2W1 Canada

3. danap@uoguelph.ca

4. (519) 824-9291

5. (519) 824-4120 extension 3164/3883

6. Developer and user

7. CLEF (in collaboration) drills and tutorial
PROMPT (in collaboration) authoring system
DICTATE (in collaboration) authoring system
VI-CONTE (in collaboration) multimedia

8.
- Grammar review, interactive exercises covering basic to intermediate French grammar
- Authoring system for reading comprehension for French, English, Spanish, German, Latin
- Authoring system for dictation in French and English, automatic error correction and customized correction
- Interactive videodisc based on CRAC!, Quebec culture, vocabulary, listening comprehension, grammar

9. French as a second language

10. Beginning-intermediate, HS and above
Any level; depends on teacher customization
Any level; depends on teacher customization
Three parts : first for beginners, second for intermediate and third for intermediate-advanced HS and above.

11. a) b) c) PC XT and up; a) requires colour monitor
d) 386 PC, videodisc player for two-screen version; 486 + Windows + Toolbook and integrated videodisc player for one screen version.

12. Videodisc players

13. Voir la fiche MYDLARSKI pour une description de DICTATE et de VI-CONTE. (AB)

UNIVERSITÉ McMASTER

1. Hélène GALLIER-MORGAN

2. Centre for Continuing Education
McMaster University
1280 Main Street West
Hamilton, Ontario
L8S 4K1 Canada

3. Non

4. (905) 546-1690

5. (905) 525-9140 ext. 27298

6. Développeuse et utilisatrice

7. Exerciseur et tutoriel

8. Grammaire et vocabulaire

9. Français langue seconde

10. Programme I : niveau débutant
Programme II : niveau intermédiaire

11. IBM PC 286 ou 386, moniteur couleur, disque dur

12. Non

13. FRENCH I and FRENCH II

Le programme I, qui comprend 20 leçons (150 heures approximativement), s'adresse aux débutants et aux faux débutants (2 ou 3 années de français au niveau secondaire). Des explications grammaticales détaillées, en anglais, sont suivies d'exemples et d'exercices structuraux. Le système incorpore deux dictionnaires (français-anglais et anglais-français) et un fichier de référence grammaticale.

Le programme II, actuellement en préparation, suit le format du programme I, mais les explications et les directives sont données en français. L'étudiant peut en obtenir la traduction en appuyant sur la touche F7.
Le principe pédagogique de base des deux programmes est l'auto-apprentissage de la grammaire.

1. Michael KLIFFER

2. Department of French
McMaster University
Hamilton, Ontario
L8S 4M2 Canada

3. kliffer@mcmaster.ca

4. (905) 577-6903

5. (905) 525-9140 ext. 23748

6. Développeur

7. Exerciseur, Tutoriel

8. Lecture, grammaire, vocabulaire

9. Français langue seconde

10. Universitaire, intermédiaire (suppose un an de français à l'université, ou quatre ans au niveau secondaire)

11. IBM-XT ou plus

12. Non

13. ALLER BON TRAIN

Un didacticiel de niveau intermédiaire

DONNÉES TECHNIQUES: Utilise le système-auteur mcBOOKmaster, de l'Université Mcmaster. Requiert un ordinateur IBM-compatible, avec DOS 3.0 ou plus. Peut fonctionner avec un écran monochrome ou de couleur, et un lecteur de disquette ou un disque dur. Compatible aussi avec un réseau et avec *Windows*.

NIVEAU: suppose un an d'études universitaires de français, ou quatre ans au niveau secondaire.

92 modules, répartis sur 12 leçons (quatre disquettes), composés de textes, de grammaire et de vocabulaire.

Le texte et le vocabulaire de chaque leçon traitent du même thème, p.ex.: *L'École et l'intelligence, Les Générations, Discuter ou charmer?, Les Problèmes personnels.* Le texte est suivi de questions de compréhension, avec des rappels facultatifs. Le vocabulaire est accompagné de questions qui font travailler des relations sémantiques, morphologiques et syntaxiques (synonymes, antonymes, familles de mots, emplois de prépositions, difficultés de traduction).

Les modules de grammaire se composent d'explications et d'exercices auto-correcteurs, avec aide optionnelle. La plupart des exemples sont accompagnés d'une traduction «cachée» qui peut s'afficher dans une fenêtre. La grammaire englobe et les bases et des points avancés tels *faire* causatif et le discours indirect. Ce dernier est exposé progressivement, au fur et à mesure de la présentation des temps verbaux pertinents.

FICHIERS DE RÉFÉRENCE:

Les fichiers de grammaire générale et de verbes se composent de 80 fiches occupant chacune les deux-tiers d'un écran. Chaque fiche donne l'essentiel d'un point de grammaire exposé en détail dans un module du programme. Ces fichiers sont accessibles à partir de tous les modules.

Le lexique français-anglais permet à l'usager de passer directement à la section de la première lettre du mot recherché. Le lexique de terminologie grammaticale offre également cette possibilité d'accès rapide au terme inconnu, qui est accompagné d'une brève explication et d'exemples visant une compréhension *de base* du terme.

ACCÈS IMMÉDIAT AUX DIRECTIVES: La touche «F10» renseigne sur toutes les autres touches, ainsi que sur la façon de taper les accents.

MANUEL:
Les disquettes sont accompagnées d'un manuel qui reprend les textes, les explications de grammaire, les exercices de synthèse, ainsi que les présentations lexicales. Sont toutefois omis les messages explicatifs au bas de l'écran et les traductions. À la fin du manuel figurent des activités prévues pour la classe et des questions d'exploitation des textes.

McBOOKmaster

McBOOKmaster is an authoring system which can be used to prepare courseware in a variety of languages. The authoring system is available for sale.

In addition, we have already created a number of language modules that are ready to be used. For French language instruction, we have three modules that are for sale, either with a single-user license or with a site license for schools, universities or government agencies. The three modules, with the authors' names are:

FRENCH 1 (Intensive introduction to French). Approx. 125 hours of instructional courseware. This program has been enormously popular with the Federal Government which has purchased at least 30 site licenses across Canada.

FRENCH 2 (Intensive Intermediate French). Approx. 100 hours of instructional courseware. We have just begun to sell this continuation of the French 1 program within the past 3 or 4 months.

Both FRENCH 1 and 2 are «traditional» programs with the emphasis on extensive tutorial information and thousands of fill-in-the blank exercises. Both feature online dictionaries and help screens, keep scores and student performance records and can be readily modified.

(author of both FRENCH 1 and 2: Hélène Gallier-Morgan, McMaster University)

ALLER BON TRAIN (Intermediate French instruction based on thematic materials) approx. 70 hours of courseware.
The text and vocabulary modules of each lesson treat a common themes, e.g., Schools and Intelligence, Generations, To Argue or to Charm?, Personal Problems, etc. The text is followed by comprehension questions, with optional hints. The vocabulary is reinforced with exercises bringing out semantic and grammatical relations (synonyms, antonyms, word families, uses of prepositions, etc.). Many examples provide access to hypertext windows for translations, additional explanations.

We are just about to release ALLER BON TRAIN for commercial sale to schools, universities, businesses and government agencies (author: Michael Kliffer, McMaster University).

The address for placing the orders and for general information:

Prof. Samuel D. Cioran
Humanities Computing Centre
Togo Salmon Hall, Room 314
McMaster University
Hamilton, Ontario
L8S 4M2 Canada

tel. : (905) 525-9140 extension 27012
fax : (905) 577-6930
e-mail: cioran@mcmaster.ca

UNIVERSITÉ D'OTTAWA

1. Pierre KUNSTMANN

2. Dép. de lettres françaises
Université d'Ottawa
Case postale 450, Succursale A
Ottawa, Ontario
K1N 6N5 Canada

3. pkkac@acadvm1.uottawa.ca

4. (613) 564-9894

5. (613) 564-9059

6. Développeur et utilisateur

7. Toolbook

8. Pour une série de didacticiels sur la syntaxe du français

9. Français langue maternelle

10. Universitaire

11. IBM-PC 386, MacIntosh

12. Lecteur CD-ROM, APPLE, ordinateurs et scanner Abaton

13. Je prépare aussi une base de données textuelles d'ancien français (12^{e} et 13^{e} s.) qui sera, pour l'ancienne langue, le pendant de la base FRANTEXT (CNRS/INaLF, FRANCE).

1. Michel LIDDLE

2. Département des lettres françaises
Université d'Ottawa
Case postale 450, Succursale A
Ottawa, Ontario
K1N 6N5 Canada

3. mliddle@acadvm1.uottawa.ca

4. (613) 564-9894

5. (613) 564-5895

6. Développeur

7. Didacticiel multimédia, tutoriel ou cours organisé

8. Grammaire (et vocabulaire)

9. Français langue maternelle (ou seconde)

10. Rattrapage CÉGEP ou université; (ou avancé)

11. IBM 486SX, 4 MB de RAM, disque rigide de 80 MB

12. Écouteurs ou haut-parleurs

13. LA PHRASE SIMPLE

Intitulé **La Phrase simple**, ce didacticiel a été conçu en fonction des possibilités d'interactivité hypertexte et multimédia (hypermédia) qu'offrent l'environnement Windows et le logiciel auteur ToolBook (texte, images, animations, explications orales, musique et sons dans cette première version). Bien que de facture classique sur l'axe linéaire (présentation, exercice, corrigé), **La Phrase simple** incite l'utilisateur à se déplacer selon ses besoins, ou sa curiosité, vers des présentations plus spécifiques ou une banque d'exercices variés en cliquant sur un sujet qui l'intéresse. Une fonction permet à l'utilisateur – et à un enseignant éventuel – de suivre son cheminement et ses progrès à travers le logiciel et ainsi, de faire tous les exercices qu'un cours, ou sa satisfaction personnelle, pourrait lui imposer en sachant sa moyenne et ses points faibles – ses prochaines destinations.

La Phrase simple is hypermedia interaction-based courseware designed with the Windows and ToolBook environment in mind from its inception. Although a stricly linear horizontal progression through it would be traditional in form (lesson, quiz, answers), **La Phrase simple** incites the user to navigate according to his needs or whims, toward a lesson on any part of the French simple sentence, simply by clicking on it. Access to a bank of exercises on any specific topic is also just a click away. The program tracks path and progress, for the user – and/or a teacher – thereby allowing him to complete all the exercises required for a given course, or for his own satisfaction, and to know his weak points – his next destinations.

1. Christian VANDENDORPE

2. Département des lettres françaises
Université d'Ottawa
Case postale 450, Succursale A
Ottawa, Ontario
K1N 6N5 Canada

3. Non

4. (613) 564-9894

5. (613) 564-6855

6. Développeur

7. Tutoriel multimédia

8. Rédaction

9. Français langue maternelle

10. Collégial et universitaire

11. IBM-PC 486, sans WINDOWS

12. Carte de son

13. Le logiciel en préparation sera mis à la disposition des étudiants du Centre d'écriture de l'Université d'Ottawa, en complément des cours de rédaction de 1re et de 2e année, où l'accent est mis sur le passage de l'oral à l'écrit. Le logiciel aidera à développer la maîtrise en écriture. Une version de travail du logiciel est prévue pour 1994.

UNIVERSITÉ QUEEN'S

1. Greg LESSARD

2. Département d'études françaises
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6 Canada

3. lessard@francais.queensu.ca

4. (613) 545-6522

5. (613) 545-2088

6. Développeur et utilisateur

7. Système de modélisation et de vérification

8. Vocabulaire et syntaxe

9. Français langue seconde

10. Université

11. Unix (Sparcstation)

12. Non

13. Il s'agit d'un système de génération du langage naturel dans lequel on entre une grammaire (syntaxe, vocabulaire, sémantique) et qui sort des énoncés (mots, syntagmes, phrases) basés sur les spécifications fournies. Nous l'avons déjà utilisé pour l'enseignement de la linguistique, pour la modélisation des erreurs d'apprenants du français L1 (il s'agit de trouver des éléments de «mal-grammaire» qui génèrent les mêmes fautes que les apprenants) et pour tester des sujets (analyse des erreurs de performance dans un contexte stimulus-réponse). Une version destinée à l'enseignement du français L2 est prévue.

UNIVERSITÉ DE WESTERN ONTARIO

1. Glyn HOLMES

2. Département de français
Université de Western Ontario
London, Ontario
N6A 3K7 Canada

3. gholmes@uwovax.uwo.ca

4. (519) 661-3640

5. (519) 679-2111 poste 5709

6. Développeur

7. 1. Exerciseur (CLEF); 2. Système-auteur (COMTEXT)

8. 1. Grammaire française; 2. au choix-lecture

9. 1. Français langue seconde; 2. au choix

10. 1. Débutant-intermédiaire; 2. au choix

11. MS-DOS Compatible

12. Non

13. COMTEXT

COMTEXT est une série de patrons pédagogiques, tous sous forme de système auteur, où l'on tente de former les apprenants dans l'art de lire un texte.

Dans le premier patron, il s'agit d'un exerciseur, où l'enseignant peut offrir différents types de rétroaction à l'apprenant et où ce dernier peut se procurer divers types d'aide.

Dans le deuxième patron, il s'agit de différents types de formats «closure», au choix de l'enseignant, et avec des rétroactions et aides variées.

Dans le troisième, on a fait une version du fameux «Storyboard» de John Higgins, où l'apprenant est censé reconstituer un texte caché, en proposant des chaînes de caractères (plutôt que des mots entiers à la John Higgins).

Dans le quatrième, l'apprenant est censé reconstituer un texte sur les trois qui lui sont présentés, chacun par petits morceaux (des phrases ou des propositions). Les trois textes se valent, mais bien sûr on doit, à chaque fois qu'on présente trois nouveaux morceaux, choisir celui qui fait avancer le texte choisi au début.

L'intérêt du premier patron, qui nous a causé le plus grand effort, c'est l'analyse des réponses des étudiants. Nous y avons consacré presque deux ans de recherche.

MTAS / TACT

(maintenant les deux logiciels font partie de TACT)

Je m'en sers, dans le contexte d'un cours de langue, pour relever certaines chaînes de caractères qui servent à illustrer des notions grammaticales ou lexicales (emploi des prépositions, préfixes, suffixes, genre de certains noms avec telle terminaison, emploi de certaines formes verbales). Tout cela complète une approche inductive, car l'étudiant est encouragé à former des conclusions (règles/hypothèses grammaticales) à partir d'exemples concrets.

1. Ian M. RICHMOND

2. Dept. of French
The University of Western Ontario
London, Ontario
N6A 3K7 Canada

3. imr@uwovax.uwo.ca

4. (519) 661-3640

5. (519) 661-2163

6. Developer

7. 1. Business correspondance tutorial (CAMA)
2. Reading enhancement template (Rapid Reader System)

8. French business language in 1.; any romanized language in 2.

9. French as a second language

10. 2nd or 3rd year university for 1.; any level for 2. depending on linguistic content

11. MS-DOS compatible

12. No

13. CAMA

Correspondance des Affaires en Modules Automatisés

CAMA is a software package designed to teach the elements of business French correspondence to non-Francophone students. Various modules take the students from the layout of a business letter to such elements as the correct format of an address, of a date and of references. The program also provides instruction and practise in the construction of appropriate salutations, opening sentences and «formules de politesse». Each module is accompanied by exercises, all of which are self-correcting, and some of which are self-generating. The program also includes an editing module in which students can write letters while accessing the reference material from the other modules. The completed letter can be saved to diskette as a standard ASCII file for importation into a wordprocessor or can be printed directly from CAMA.

RRS

Rapid Reader System

RRS is an authoring system designed around the concept that, to be most useful, reading programs must allow instructors to input their own material and make that input as easy as possible. The program lets an instructor input a text broken up into 12-14 line screens. Each screen of text can have a glossary, notes on whatever the instructor wants (e.g. culture, grammar, vocabulary, background, commentary), a full translation of the text, and a simplified version of the text in which non-essential parts of the text (designated by the instructor) are removed and can be selectively viewed by the students.

RRS also includes comprehension exercises. The instructor can elect to create multiple-choice, fill-in-the-blank, and text substitution exercises (any or all three). The exercises are self-correcting so that the student gets immediate feedback. There is no provision for essay or other «free expression» type questions.

CAMA and «Rapid Reader System» will run on any MS-DOS compatible running at least DOS 3.1 or higher. It is preferable to run them from a hard disk.

QUÉBEC

COLLÈGE AHUNTSIC

1. Alain BERTRAND

2. Collège Ahuntsic
9155, rue Saint-Hubert
Montréal, Québec
H2M 1Y8 Canada

3. Non

4. (514) 389-5276

5. (514) 389-5921 poste 2824

6. Développeur et utilisateur

7. Tutoriel

8. Rédaction

9. Français langue maternelle

10. Collégial, Université et secondaire

11. IBM-PC, 640 K et 1 lecteur de disquette

12. Non

13. Logiciels développés et utilisés:

LE BARDE (série de 12 modules)
LE BARDE CONTEMPORAIN (série de 12 modules)
LE PETIT BARDE (un module)

Ces logiciels sont faits pour l'apprentissage de l'écriture poétique en situation d'autonomie. On peut se les procurer en s'adressant à:

Les Éditions Anima
C.P. 124, succ. Ahuntsic
Montréal, Québec
H3L 3N7 Canada

Tél.: (514) 385-0712

COLLÈGE DE BAIE-COMEAU

1. Jean-Louis LESSARD

2. Collège de Baie-Comeau
537, boulevard Blanche
Baie-Comeau, Québec
G5C 2B2 Canada

3. Non

4. (418) 589-9842

5. (418) 589-5707

6. Développeur et utilisateur

7. Exerciseur

8. Ponctuation

9. Français langue maternelle

10. Collégial, universitaire, adultes, secondaire

11. IBM-PC, 2 unités de disquette 5 1/4 ou une unité de 3 1/2

12. Non

13. Je suis l'auteur du logiciel PONCTUATION. Celui-ci fonctionne sur IBM-PC et ne demande pas un disque rigide. Le logiciel, comme son nom l'indique, porte sur la ponctuation du français. Il comporte plusieurs modules dont un prétest et un posttest ainsi que deux modules pour découvrir et approfondir les règles de ponctuation. Il y a des exercices et de la rétroaction.

    J'utilise également le logiciel COPAIN qui est, à la fois, un petit traitement de texte et un vérificateur orthographique et grammatical. Il est très performant et les étudiants en font un usage fréquent. Il mériterait d'être plus connu. COPAIN fonctionne sur IBM-PC. Pour obtenir plus de renseignements sur COPAIN communiquer avec les Produits Logitron J.B., 970, rue Tardif, Saint-Jean-Chrysostome, Québec, G8Z 2A8, Canada, Tél.: (418) 837-0241 ou 839-0754.

COLLÈGE FRANÇOIS-XAVIER-GARNEAU

1. Jean-Yves FRÉCHETTE

2. Collège François-Xavier-Garneau
1660, boulevard de l'Entente
Québec, Québec
G1S 4S3 Canada

3. Non

4. (418) 681-9384

5. (418) 683-6612

6. Développeur

7. Conception textuelle assistée par ordinateur : base de données et tutoriel d'analyse des protocoles de rédaction

8. Rédaction et lecture

9. Français langue maternelle

10. Secondaire

11. Macintosh

12. CD-ROM

13. LA CONSOLE D'ÉCRITURE

Nous travaillons sur un projet d'intégration des outils informatiques pour permettre la création d'un protocole pédagogique d'enseignement de la rédaction assisté par ordinateur. Ce projet comprend, outre la production d'un CD-ROM (projet de «la Console d'écriture»), la mise au point d'outils spécifiques d'analyse du protocole rédactionnel des scripteurs (projet en collaboration avec une chercheure de l'Université Laval, Jocelyne Bisaillon).

Le concept de «console d'écriture» désigne un environnement d'apprentissage informatisé dans lequel l'élève dispose d'un ensemble intégré d'outils capable d'assurer son autonomie en lecture et en écriture. Dans toutes les écoles où elle a été implantée, la console d'écriture a donné des résultats spectaculaires. Les élèves qui ont travaillé dans un tel environnement ont produit des travaux dont la qualité et la maturité intellectuelles surprennent. De plus, leurs commentaires sont unanimes : l'utilisation de la console d'écriture crée chez eux un intérêt et une motivation inattendues. Et bien que ces élèves n'aient utilisé la console d'écriture que dans un cadre pédagogique relativement restreint où l'enjeu se limitait souvent, la rédaction d'un seul texte de petite dimension, l'intérêt pour l'outil ne s'est jamais démenti. Mieux, les habitudes de travail ont commencé à se modifier de sorte qu'on a pu constater que, lorsque les élèves revenaient à la pratique de l'écriture traditionnelle, leurs stratégies de scripteur se bonifiaient qualitativement et qu'ils manifestaient toujours un intérêt renouvelé pour les activités d'écriture.

La console d'écriture comprend les outils suivants:

1) un gestionnaire d'écriture: *LogiTexte*
2) une base de connaissances: le *Village Prologue*
3) une grammaire électronique: *Exploratexte*
4) un dictionnaire informatisé: le *Grand Robert électronique*
5) un logiciel de télécommunication: *First Class*

et, éventuellement, d'autres outils tels:

6) des répertoires de textes informatisés
7) une bibliothèque informatisée
8) des banques de données
9) des répertoires de textes historiques
10) etc.

En somme, toutes les activités de production présentées dans les devis pédagogiques du projet font appel aux logiciels dits «ouverts» qui composent l'arsenal de la console d'écriture comme : des éditeurs de textes, des logiciels de traitement du discours, des éditeurs d'images, des correcteurs orthographique et grammatical, des gestionnaires d'idées, des dictionnaires et des encyclopédies sur CD-ROM, des bases de données, des tableurs, des logiciels de publication assistée par ordinateur, des logiciels de communication, etc.

Avec la console d'écriture, l'élève se voit donc inscrit au centre d'un environnement informatisé dans lequel il apprendra à «naviguer», créant et gérant ainsi lui-même son propre parcours d'apprentissage.

Au centre de cette dynamique d'apprentissage, l'élève choisit les outils qui guident son projet d'expression. Ici, l'activité d'écriture n'est pas rattachée à la poursuite des seuls objectifs des cours de français. Nous assistons plutôt à **une véritable intégration des matières** scolaires où l'élève organise les modalités de son apprentissage des matières scolaires de deux manières : 1) en suivant les directives des contrats pédagogiques qui le lient à son professeur; b) en exploitant et en explorant les ressources que la console d'écriture met à sa disposition.

Sur le plan pédagogique, il ne peut exister de défi plus stimulant que cette prise en charge par l'apprenant lui-même des rythmes et des modalités de son apprentissage. Guidé par le maître, l'élève entre alors dans un double processus : celui de gestion de ses connaissances et celui de la transformation de ces connaissances en savoir : cette aventure sous-tend la découverte intellectuelle et celle du plaisir que cette découverte engendre. C'est ainsi que l'élève pourra *apprendre à apprendre*.

COLLÈGE JOLIETTE-DE LANAUDIÈRE

1. François BÉLANGER

2. Collège Joliette-De Lanaudière
20, rue Saint-Charles Sud
Joliette, Québec
J6E 4T1 Canada

3. Non

4. Non

5. (514) 759-1661 poste 426

6. Développeur et utilisateur

7. Exerciseur, tutoriel, système auteur

8. Grammaire, vocabulaire, réduction

9. Français langue maternelle

10. Collégial

11. IBM-PC 8088, 2 lecteurs 360 DFDD
IBM-PC 386, 1 lecteur DFHD, 4 MB RAM, 40 MB disque rigide
Macintosh, 2 lecteurs DFDD, 1 MB RAM

12. Non

13. Plusieurs collèges (Saint-Laurent, Joliette, Édouard-Montpetit, Rosemont) utilisent le système «Environnement intégré des logiciels de français» qui permet de diagnostiquer les forces et les faiblesses des étudiants en français. L'étudiant est dirigé vers le tutoriel TEFEN, dont le développement en C++ sous WINDOWS sera prêt en automne 1994.

COLLÈGE DE JONQUIÈRE

1. Gérard CÔTÉ

2. Collège de Jonquière
2505, rue St-Hubert
Jonquière, Québec
G7X 7W2 Canada

3. Non

4. (418) 547-0195

5. (418) 547-2191 poste 285

6. Développeur et utilisateur

7. Didacticiel, exerciseur

8. Grammaire française normative

9. Français langue maternelle

10. Collégial

11. IBM-PC 386, reliés en réseau

12. Lecteur CD-ROM

13. J'utilise l'ordinateur dans mon enseignement depuis plusieurs années. Je me sers d'EGAPO, PONCTUATION, ELMO (un peu), LE DICTAIRE.

    Je connais aussi SITO, LE ROBERT ÉLECTRONIQUE et plusieurs autres (GREFI, utilisation pour bientôt). Je suis l'auteur du logiciel de dictée LE DICTAIRE. Je suis en train d'écrire un didacticiel sur l'analyse grammaticale (nature, fonction, syntagme, analyse des propositions) sur IBM-PC. Je compte l'expérimenter à partir de janvier 1994.

COLLÈGE MAISONNEUVE

1. Lydia FROIO

2. Collège Maisonneuve
3800, rue Sherbrooke Est
Montréal, Québec
H1X 2A2 Canada

3. Non

4. (514) 251-9741

5. (514) 254-7131 poste 4553

6. Utilisatrice et développeuse

7. Exerciseur, système-auteur

8. Aucun, c'est un système-auteur.

9. Cette coquille peut être utilisée pour le français ou tout autre langue, comme langue seconde.

10. Tous niveaux

11. IBM-PC ou compatible. Une version Macintosh sera disponible prochainement.

12. Non

13. GEMM

Générateur d'Exercices Multiples et Multilingues

Je suis l'auteure du logiciel GEMM, développé grâce à une subvention de la DGEC (Direction générale de l'enseignement collégial).

Cette coquille permet de modifier la langue de l'interface pour créer une nouvelle langue-cible pour le développement. Le programme permet de créer des exercices en utilisation monoposte dont le contenu est déterminé par le développeur. Je l'utilise pour l'enseignement de l'anglais langue seconde.

Je teste actuellement une édition de rodage auprès des étudiants du collège. La version finale devrait être prête pour l'automne 1994.

1. Lisette GIROUARD

2. Collège Maisonneuve
3800, rue Sherbrooke Est
Montréal, Québec
H1X 2A2 Canada

3. Non

4. (514) 251-9741

5. (514) 254-7131 poste 4326

6. Développeuse et utilisatrice

7. Tutoriel

8. Grammaire, vocabulaire (contenu ouvert)

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Conçu pour le collégial (étudiants faibles), utilisé au primaire

11. Macintosh ou environnement DOS

12. Non

13. Le logiciel, dont je suis la coauteure avec Louise Desjardins, s'appelle SITO II, aide à l'apprentissage du français écrit. Il permet la préparation de matériel original et la modification de ce qui existe déjà.

1. Michel VERMETTE

2. Collège Maisonneuve
3800, rue Sherbrooke Est
Montréal, Québec
H1X 2A2 Canada

3. Non

4. Non

5. (514) 254-7131 poste 4978

6. Utilisateur

7. Traitement de texte, correction orthographique

8. Grammaire

9. Français langue maternelle

10. Collégial

11. Macintosh (en classe, des vieux Mac plus avec 2.5 MB de mémoire vive!)

12. Non

13. J'utilise l'ordinateur dans le cadre d'un cours de français écrit. Toutes les deux semaines, les élèves écrivent un texte et ont accès à un vérificateur orthographique et à un correcteur (EXPLORATEXTE) pour faire ce travail.

    Pour obtenir plus de renseignements sur EXPLORATEXTE, communiquer avec Les Logiciels Machina Sapiens inc.

COLLÈGE MARIE-VICTORIN

1. Jean-Guy SAVARD
Bertrand MALENFANT

2. Collège Marie-Victorin
7000, rue Marie-Victorin
Montréal, Québec
H1G 2J6 Canada

3. Non

4. (514) 328-3830

5. (514) 325-0150

6. Utilisateur

7. Tutoriel et exerciseur

8. Grammaire et verbes

9. Français langue maternelle

10. Collégial

11. IBM-PC 486, réseau Novell

12. Non

13. Nous utilisons le logiciel EGAPO.

COLLÈGE MILITAIRE ROYAL DE SAINT-JEAN

1. John OLSTHOORN

2. Directeur
Centre de médias interactifs
Collège militaire royal de Saint-Jean
Saint-Jean, Québec
J0J 1R0 Canada

3. john@cmr.ca

4. (514) 358-6866

5. (514) 358-6790

6. Nous fournissons des services pour les développeurs et les utilisateurs

7. Multimédias

8. Les contenus linguistiques dépendent des demandes des utilisateurs.

9. Français langue seconde

10. Tous niveaux

11. 12 Macintosh Centris 660 AV (8 MB RAM, 230 MB disque rigide)
4 MacIntosh Quadra 840 AV (16 MB/1G6)
Quelques postes IBM-PC 486

12. Lecteurs de CD-ROM, vidéodisques, magnétoscopes, caméras vidéo

13. Le Centre de médias interactifs regroupe trois sections : installations (2 laboratoires : 1 pour les étudiants, 1 laboratoire recherche et développement, et un atelier d'arts graphiques informatisé); expertise (développement d'expertise avec la collaboration des gens de notre institution et avec les personnes des institutions externes) (université, collège, gouvernement, militaire, organisations privées, etc.); et recherche : la recherche théorique et pratique.

Je suis en train de développer un modèle pour l'intégration de technologie (new media learning technology et multimedia) dans l'enseignement des langues secondes dans les collèges militaires. J'espère que ce modèle pourra être utilisé dans d'autres institutions comme les cégeps et les universités.

1. Jeannine THÉBERGE

2. Coordonnatrice en FLS
Centre de langues secondes
Collège militaire royal Saint-Jean
Saint-Jean, Québec
J0J 1R0 Canada

3. John@cmr.ca

4. (514) 358-6799

5. (514) 358-6755

6. Utilisatrice

7. Tutoriel

8. Grammaire fondamentale, conjugaison des participes passés

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Débutant à avancé

11. IBM-PC 386, Macintosh

12. Lecteur de CD-ROM

13. Nous utilisons EGAPO. Un laboratoire multimédias devrait être en fonction en septembre 1994.

    EGAPO : Enseignement de la grammaire assistée par ordinateur (auteur : Robert Villeneuve).

COLLÈGE MONTMORENCY

1. François RIGUET

2. Collège Montmorency
475, boulevard de l'avenir
Laval, Québec
H7N 5H9 Canada

3. Non

4. (514) 975-6153

5. (514) 975-6412

6. Développeur et utilisateur

7. Système-auteur, sous DOS, appelé GPI

8. Grammaire, vocabulaire

9. Toutes langues secondes

10. Collégial, tous niveaux

11. IBM-PC 386, sous WINDOWS, sous DOS, avec disque rigide

12. Non

13. GPI

Gestion Péripédagogique Informatisée

GPI est un logiciel multidisciplinaire qui facilite l'apprentissage ou le réapprentissage de la grammaire d'une langue selon le mode diagnostic-prescription. Il permet aux étudiants de prendre en charge leur apprentissage correctif et aux professeurs d'en assurer un suivi. Il comprend quatre modules en interaction : test diagnostique, tutoriel, répertoire des ressources et gestionnaire du suivi des apprentissages.

1. une batterie de tests diagnostiques permet de dépister les lacunes de l'étudiant;

2. un tutoriel offre un ensemble interactif d'activités informatisées directement reliées aux faiblesses grammaticales de l'étudiant;

3. un répertoire des ressources didactiques offre à l'étudiant la possibilité d'utiliser du matériel non informatisé pour remédier à ses difficultés grammaticales;

4. une base de données contenant les données péripédagogiques (liste des étudiants, étapes du cours, résultats, etc.) dresse le portrait des connaissances et construit un profil d'apprentissage (connaissance, motivation, style, etc.) à mesure que des activités sont effectuées.

Parce que les composantes sont intégrées en une infrastructure péripédagogique informatisée, le profil guide l'apprenant vers des activités personnalisées, mettant en place les conditions pour que se réalise un apprentissage autodidacte.

GPI est un logiciel ouvert en ce sens que le professeur peut ajouter ou retrancher des étapes, des exercices ou des ressources didactiques et parce qu'il a été conçu pour s'appliquer à toutes les langues.

GPI est également un système-auteur : le professeur peut créer ses propres exercices (mots lacunaires et choix multiple). Les exercices sont créés aisément à partir de n'importe quel traitement de texte. Le fichier ASCII de l'exercice sera ensuite lu et exécuté par GPI.

GPI fonctionne sous DOS, de préférence en réseau pour une utilisation de groupe; le programme a besoin de 560 K de mémoire vive et occupe environ 3 MB sur le disque dur.

Une version WINDOWS du logiciel sera disponible en 1994. Cette version a permis de développer deux applications, l'une en français et l'autre en anglais.

Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à l'auteur.

COLLÈGE DE ROSEMONT

1. Marc DESBIENS

2. Collège de Rosemont
6400, 16e Avenue
Montréal, Québec
H1X 2S9 Canada

3. Non

4. (514) 376-1440

5. (514) 376-1620

6. Développeur

7. Test diagnostique (Titre : Cheminements informatisés de tests en français écrit)

8. Syntaxe, grammaire, orthographe

9. Français langue maternelle

10. Collégial

11. IBM 386 avec WINDOWS

12. Non

13. Ce logiciel fait partie de «L'environnement intégré des logiciels de français», qui est un ensemble d'outils informatisés complémentaires destinés aux professeurs de français de niveau collégial. Outre le logiciel décrit ici, l'environnement comprend un didacticiel, le TEFEN, et un guide informatisé du matériel didactique en français écrit, RÉPERTOIRE.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI

1. Jean DOLBEC

2. Département des arts et lettres
Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi, Québec
G7H 2B1 Canada

3. jdolbec@uqac.uquebec.ca

4. (418) 545-5012

5. (418) 545-5334

6. Développeur et utilisateur

7. PHONO : applicateur de règles phonologiques en français québécois (base de données et simulation)

8. Phonétique et phonologie

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Université

11. PC COMPATIBLE, 640 K, disque rigide, écran EGA ou VGA

12. Non

13. PHONO

Un didacticiel sur les prononciations du français
au Québec et en Acadie

PHONO est un programme qui modélise la prononciation des locuteurs typiques des différentes régions du Québec et de l'Acadie. En pratique, l'usager fournit à l'ordinateur deux types d'informations:

a) le profil d'un locuteur en fonction de certains paramètres géographiques ou sociaux: origine géographique, sexe, groupe d'âge, instruction, occupation;

b) une représentation phonologique, ou transcription phonétique normalisée, du mot à traiter.

À partir de ces indications, le programme dérive, sous forme de transcription phonétique relativement étroite, une prononciation probable pour le locuteur choisi. Pour certains mots, la forme dérivée peut même être entendue et comparée à la forme de départ en branchant le module de conversion numérique / analogique fourni à un casque d'écoute ou à une chaîne audio.

Les réalisations phonétiques sont obtenues par l'application de règles phonologiques dont la probabilité d'application est conditionnée par l'environnement linguistique et le profil de locuteur défini. C'est cette prise en considération du profil socio-géographique du locuteur qui constitue l'originalité de PHONO et le distingue d'une simple grammaire phonologique.

PHONO exploite aussi une base de données qui permet d'obtenir des informations précises sur les différentes prononciations caractéristiques du français au Québec et en Acadie. Il s'accompagne également d'un bon nombre d'exercices qui soutiennent l'utilisateur à des fins didactiques.

Matériel nécessaire:

IBM-PC, XT, AT, PS/2, 386 et appareils compatibles, 640 K de mémoire vive (RAM), 1 unité de disquette, disque rigide (2MB libres), adapteur EGA, MCGA ou VGA, DOS 3.0 et versions subséquentes.

Distributeur:

C.I.R.A.L.
Faculté des lettres
Université Laval
Cité Universitaire
Sainte-Foy, Québec
G1K 7P4 Canada
Téléphone : (418) 656-3232
Télécopie : (418) 656-2019

1. Françoise LABELLE

2. Département des arts et lettres
Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi, Québec
G7H 2B1 Canada

3. Non

4. Non

5. (418) 545-5342

6. Développeuse

7. Essentiellement des exerciseurs, un peu tutoriel

8. Orthographe (niveau élémentaire), vocabulaire (niveau élémentaire), ponctuation (niveau secondaire et au-dessus), syntaxe (langue seconde)

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Niveaux élémentaire, secondaire, universitaire. Voir 8

11. IBM 286 et +, DOS sans disque rigide, langages de programmation : VISUAL C (Windows), LISP, BASIC

12. Non

13. Les personnes qui voudraient recevoir un exemplaire de rodage des logiciels peuvent me le demander.

UNIVERSITÉ CONCORDIA

1. Roger KENNER

2. Audio-Visual Dept. H-337
Concordia University
1455, Maisonneuve Ouest
Montréal, Québec
H3G 1M8 Canada

3. rkenner@vax2.concordia.ca

4. (514) 848-3441

5. (514) 848-3430

6. Développeur

7. Système-auteur

8. Lecture

9. Français langue seconde

10. Intermédiaire à université

11. Tout ordinateur de type IBM : XT à 486. 640K et sans disque rigide.

12. Je travaille personnellement à la production de CD-ROMs, mais pas encore dans le domaine des langues secondes. Pour votre information : l'Université Concordia peut maintenant produire ses propres CD-ROMs.

13. Le logiciel auquel je fais allusion au point 8 est mon «Logiciel de jeux d'aventure et d'histoires interactives». Je travaille à une version améliorée. Je n'ai pas d'autres projets actuellement dans ce domaine. J'explore en ce moment l'utilisation d'un logiciel de «concordance» avec des étudiants d'anglais langue seconde.

UNIVERSITÉ LAVAL

1. Jocelyne BISAILLON

2. Département de langues et linguistique
Université Laval
Ste-Foy, Québec
G1K 7P4 Canada

3. 319jbis@vm1.ulaval.ca

4. (418) 656-2019

5. (418) 656-2836

6. Utilisatrice

7. Logiciel - outil : traitement de texte

8. Rédaction

9. Français langue seconde

10. Universitaire

11. Macintosh, avec disque rigide

12. Non

13. En français langue seconde, je mène plusieurs projets. J'utilise le traitement de texte pour enseigner la révision par les opérations de remplacement, ajout, suppression. À côté de cela, il y a une méthodologie sans ordinateur.

    À l'été 94, je travaillerai à des modules de stratégies de révision à l'ordinateur, pour enseigner les stratégies de révision. Je fais une étude de cas de quatre scripteurs à l'ordinateur, où les corrections sont gardées par un «gardeur de traces» qui me permet de voir toutes les modifications faites par les étudiants.

    J'ai mené, conjointement avec Jean-Yves Fréchette du collège François-Xavier-Garneau, un projet portant sur le français langue maternelle. Les résultats de la recherche sont publiés par le ministère de l'Éducation.

1. Diane HUOT

2. Département de langues et linguistique
Université Laval
Ste-Foy, Québec
G1K 7P4 Canada

3. huotdi@vm1.ulaval.ca

4. (418) 656-2019

5. (418) 656-2749

6. Développeuse et utilisatrice

7. Exerciseur et outil d'exploration

8. Principal : échanges langagiers, communication (analyse du discours)
Accessoire : variations morphologiques (p. ex. conjugaisons, etc.)

9. Contenu principal conçu pour l'enseignement-apprentissage du FLS
Contenu accessoire également utilisable par le francophone natif

10. Débutant ou intermédiaire (le logiciel est un produit de recherche et n'a donc pas été utilisé par des étudiants effectifs)

11. Macintosh, 2 MB (4 MB est mieux), 20 MB à 40 MB disque rigide

12. Aucun actuellement

13. PILÉFACE

Programme Intelligent pour les Langues Étrangères Facilitant
l'Approche Communicative de l'Enseignement

Le logiciel décrit dans cette fiche, baptisé PILÉFACE, est un produit de recherche (en intelligence artificielle) en cours de développement, et n'a donc pas été utilisé par des étudiants effectifs. Il est développé en collaboration avec Ruddy Lelouche du Département d'informatique.

1. France H.-LEMONNIER

2. Département de langues et linguistique
Université Laval
Ste-Foy, Québec
G1K 7P4 Canada

3. frlemon@vm1.ulaval.ca

4. (418) 656-2019

5. (418) 656-5325

6. Développeuse

7. Tutoriel et exerciseur

8. Titre : Les principaux facteurs de la textualité relatifs à la rédaction française

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Post-secondaire et universitaire, niveau avancé

11. IBM-PC

12. Non

13. Le didacticiel a été soumis à l'éditeur GESSLER pour fins d'évaluation et éventuellement de publication.

Objectifs

1) Permettre à l'apprenant non francophone de niveau avancé de réviser certaines notions théoriques, relatives à la textualité, présentées et explicitées pendant le cours, et de vérifier la compréhension desdites notions, grâce à des exercices interactifs autonomisants;

2) Permettre à l'apprenant de développer des mécanismes de révision de texte.

Contenu

Pour l'instant, le logiciel comprend six séries d'exercices:

1) La première série porte sur les méta-règles de la cohérence
2) La seconde porte sur les anaphores textuelles
3) La troisième, sur la ponctuation
4) La quatrième, sur la concordance des temps
5) La cinquième, sur les connecteurs argumentatifs
6) La sixième sur l'ordre des arguments

Caractéristiques techniques

Ce logiciel a été élaboré à partir d'une structure-auteur spécifiquement mise au point pour l'enseignement des langues. Il s'agit de CALLGEN, développé par le Dr. Gilby de l'université de Calgary.

Valeur pédagogique

La valeur pédagogique de ce logiciel réside dans la richesse de ses écrans d'aide et de ses écrans de rétroaction, à la fois complexes et complets. Par exemple, dans ce logiciel, lorsque l'étudiant répond correctement, il reçoit non seulement la mention bien ou très bien, mais il est par la suite branché sur un écran de rétroaction détaillée lui expliquant pourquoi sa réponse est bonne. Dans le cas contraire, c'est-à-dire lorsque sa réponse n'est pas bonne, un écran de rétroaction lui fournit, soit une explication de sa mauvaise réponse, soit un questionnement sous forme de dialogue lui permettant d'orienter sa réflexion.

1. Ruddy LELOUCHE

2. Département d'informatique
Université Laval
Ste-Foy, Québec
G1K 7P4 Canada

3. lelouche@ift.ulaval.ca

4. (418) 656-2324

5. (418) 656-2597

6. Développeur (responsable du système)

7. Exerciseur et outil d'exploration

8. Principal : échanges langagiers, communication (analyse du discours)
Accessoire : variations morphologiques (p. ex. conjugaisons, etc.)

9. Contenu principal conçu pour l'enseignement - apprentissage du FLS
Contenu accessoire également utilisable par le francophone natif

10. Débutant ou intermédiaire (le logiciel est un produit de recherche et n'a donc pas été utilisé par des étudiants effectifs)

11. Macintosh, 2 MB (4 MB est mieux), 20 MB à 40 MB disque rigide

12. Aucun actuellement

13. PILÉFACE

Programme Intelligent pour les Langues Étrangères Facilitant
l'Approche Communicative de l'Enseignement

Le logiciel décrit dans cette fiche, baptisé PILÉFACE, est un produit de recherche (en intelligence artificielle) en cours de développement, et n'a donc pas été utilisé par des étudiants effectifs. Il est développé en collaboration avec Diane Huot du Département de langues et linguistique.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

1. Christophe HOPPER

2. Département de didactique
Université de Montréal
C.P. 6128, Succursale A
Montréal, Québec
H3C 3J7 Canada

3. À venir prochainement

4. (514) 343-7286

5. (514) 343-6696

6. Développeur et utilisateur

7. Aides à l'écriture sous forme d'hypertexte

8. Selon l'hypertexte:

   1. Rédaction de contextes et de récits fictifs (HYPERCONTE);

   2. Lexique et concepts propres aux textes portant sur l'alimentation (HYPERMENU);

   3. Lexique et concepts utiles à la rédaction de scénarios pédagogiques en didactique du français (DIDFRAN).

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Du primaire à l'université, pour la langue maternelle; niveau intermédiaire, pour la langue seconde

11. IBM-PC et compatibles

12. Non

13. L'hypertexte est une façon d'organiser intuitivement l'information pour qu'elle soit repérable rapidement et pour que la structure de l'information visée ressorte clairement pour l'usager.

    Il s'agit d'un tissu de sens où les liens entre les informations sont aussi importants que l'information individuelle en soi.

    Chaque hypertexte a été créé à l'aide du logiciel HYPERINFO (copyright SOFTIA, Paris), un éditeur d'hypertexte qui permet de créer des capsules de savoir interreliées dont le fonctionnement ressemble en quelque sorte à la rédaction de fiches sous traitement de texte.

    À l'aide de l'éditeur, l'auteur d'un hypertexte crée des fichiers textes qu'il fera par la suite complier par l'éditeur qui y ajoute le code nécessaire pour la création des fiches et du système de renvois.

    L'intérêt particulier de ce générateur d'hypertexte réside dans le fait qu'il permet de créer des aides à l'écriture fonctionnant en mode résidant, ce qui veut dire que l'usager peut les consulter à certaines conditions sans sortir de son traitement de texte. Par

exemple, si l'usager pointe le mot «château» qui paraît dans son texte, il surgit à l'écran une fiche nommant les différentes parties d'un château et donnant accès à des aides sur la définition des personnages et des lieux, ainsi qu'au schéma du conte.

HYPERMENU sera publié vers le mois de mai 1994, HYPERCONTE le sera en automne 1994 et DIDFRAN est encore en cours d'élaboration. La distribution sera assurée par les éditions AUBA (voir adresse au chapitre des fournisseurs). On peut s'adresser aussi à l'auteur.

Je suis également le concepteur d'un logiciel plus ancien, le traitement de texte LE SCRIPTEUR, conçu pour faciliter l'écriture et son apprentissage. Il est constitué de trois modules: LE SCRIPTEUR, un TUTORIEL et un GUIDE ÉLECTRONIQUE.

1. Michel LAURIER

2. Université de Montréal
Dép. d'études en éducation et d'administration de l'éducation
Case postale 6128, Succursale A
Montréal, Québec
H3C 3J7 Canada

3. laurierm@ere.umontreal.ca

4. (514) 343-2497

5. (514) 343-7034

6. Développeur

7. 1) Test de classement
2) Test diagnostique

8. 1) Compétence générale
2) Révision linguistique

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. 1) Post-secondaire (de débutant à très avancé)
2) Collégial

11. 1) IBM - DOS : toutes configurations (co-processeur souhaitable)
2) IBM - WINDOWS (386 et 486)

12. Les versions futures du test de classement demanderont un disque dur de 40 MB et une carte de son.

13. FRENCH CAPT

Computer Adaptive Placement Test

Le *French Capt* est un instrument de classement conçu pour les établissements qui dispensent des cours de français langue seconde à des anglophones de niveau post-secondaire. Le test s'administre au moyen d'un micro-ordinateur et utilise une technique de testing adaptatif qui permet de choisir les questions en fonction du niveau de l'élève.

Le test vise à mesurer une compétence générale en français afin de situer l'élève sur une échelle qui reconnaît sept niveaux principaux:

Débutant	*Intermédiaire faible*	*Avancé*
Faux débutant	*Intermédiaire moyen*	*Très avancé*
	Intermédiaire fort	

Un élève peut être classé à l'un de ces niveaux ou à un niveau mitoyen (par exemple, *Avancé +*). La correction est immédiate et les niveaux peuvent être associés aux cours d'un programme particulier.

La version 1 du *French CAPT* dure environ 25 minutes et comporte trois sous-tests composés de questions à choix multiples:

1) L'élève lit un paragraphe d'une trentaine de mots et choisit l'énoncé qui répond à la question.
2) L'élève lit une situation (en anglais) et choisit l'énoncé français le plus approprié.
3) L'élève choisit le mot qui convient dans l'espace, afin de compléter la phrase.

La version 2 comprendra un sous-test de compréhension auditive et une auto-évaluation des habiletés en expression orale. Cette version est mise au point dans le cadre d'un projet financé par le *Conseil de recherche en sciences humaines du Canada*. Comme la version 1, la version 2 sera distribuée, sans frais, aux établissements qui participent à l'expérimentation du logiciel et qui s'engagent à faire un usage approprié de l'instrument.

Matériel requis

Version 1 : Ordinateur de type IBM, configuration minimale (256 KB)
Version 2 : Ordinateur de type IBM, 640 KB avec carte de son *SoundBlaster* et 20 MB d'espace sur le disque dur.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

1. Joachim REINWEIN

2. Département de linguistique
Université du Québec à Montréal
Case postale 8888, Succursale A
Montréal, Québec
H3C 3P8 Canada

3. r13560@uqam.bitnet.ca

4. (514) 987-4652

5. (514) 987-8462

6. Développeur et utilisateur

7. Tutoriel, didacticiel

8. Lecture, écriture

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Du primaire à l'université

11. Macintosh

12. Non

13. ZIGZAG

En collaboration avec Jacques Rinfret et Robert Ciesielski, réalisation d'un outil informatique intitulé «Zigzag», outil comprenant deux logiciels (langage de programmation : LightSpeed Pascal, Macintosh, 1989 - 93):
- Générateur ZZ (51 K);
- Test ZZ, (56 K)

L'outil Zigzag (ZZ) est un outil utilisable en langue maternelle ou en langue seconde. L'outil peut être utilisé à des fins d'évaluation ou d'apprentissage, ses domaines d'application étant avant tout la lecture (compréhension et vitesse de lecture), mais aussi l'écriture (orthographe grammaticale, orthographe d'usage, homophones, anticipation de structures, etc.). L'outil Zigzag n'est pas un programme figé. Sa flexibilité constitue d'ailleurs un atout pédagogique majeur : l'enseignant est libre de générer les tests de son choix. Plutôt qu'un test prédéterminé au sens classique, l'outil Zigzag est une «coquille» prête à accepter des textes-tests rédigés en traitement de texte, quels qu'ils soient et quelle que soit la langue utilisée (ou à peu près).

L'outil Zigzag permet de présenter à l'écran un texte de façon à ce que l'utilisateur (l'apprenant) ait à choisir continuellement entre un mot cible et un mot distracteur. Dépendamment de l'usage qu'on veut en faire, le choix des mots distracteurs est aléatoire (logiciel Générateur ZZ) ou peut être déterminé par l'enseignant. Pour chaque mot du texte, l'outil fournit deux mesures : temps de lecture (en millisecondes), score de réussite. Des moyennes sont également calculées automatiquement pour chaque paragraphe du texte et pour le texte entier.

L'outil Zigzag peut servir d'outil d'apprentissage (ou d'évaluation) aussi bien en langue première qu'en langue seconde. Dans les deux cas, le test Zigzag vise le développement d'automatismes langagiers aux niveaux lexical, syntaxique et sémantique.

L'outil Zigzag est utilisable dès le premier cycle du primaire et jusqu'au niveau universitaire. Par ailleurs, plusieurs paramètres réglables permettent de complexifier la tâche à résoudre (ampleur du contexte linguistique qui précède et/ou suit, nombre de distracteurs par mot cible).
ORDINATEUR : Apple, Macintosh

Jusqu'ici, l'outil Zigzag a été utilisé dans plusieurs recherches psycholinguistiques en lecture (langue première, langue seconde) comme technique d'auto-présentation segmentée (APS) ou «on line».

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

1. Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE

2. Université de Sherbrooke
Département des lettres et communications
2500, boulevard de l'Université
Sherbrooke, Québec
J1K 2R1 Canada

3. Non

4. (819) 821-7238

5. (819) 821-8002

6. Développeuse

7. 1) Test diagnostique de français écrit informatisé (2e édition mise à jour)
2) Didacticiel interactif d'apprentissage et de correction du français écrit : grammaire, rappel grammatical, vocabulaire, syntaxe, orthographe, rédaction

8. Grammaire, vocabulaire, syntaxe, orthographe

9. Français écrit langue seconde ou langue maternelle

10. Collégial, Université

11. IBM-PC et compatible (286 et plus)

12. Non

13. Mise en marché par les Éditions Laganière, C.P. 163, Sherbrooke (Québec), J1H 5H8, téléphone et télécopieur (819) 562-5044.

Test diagnostique de français écrit disponible : possibilité d'achat de licence d'utilisation pour maisons d'édition ou entreprises (plus de 20 maisons d'enseignement l'utilisent à ce jour).

Didacticiel en préparation.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES

1. André BOUGAÏEFF

2. Département de français
Université du Québec à Trois-Rivières
Case postale 500
Trois-Rivières, Québec
G9A 5H7 Canada

3. andre_bougaieff@uqtr.uquebec.ca

4. (819) 376-5173

5. (819) 376-5123
répondeur : (819) 376-5170 poste 3869

6. Utilisateur (surtout) et développeur (un peu)

7. Exerciseurs, tutoriels, système-auteurs

8. Grammaire, vocabulaire, rédaction, lecture

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Collégial, Université, de débutant à avancé

11. IBM-PC 386, Macintosh, 4 MB RAM, 40 MB disque rigide

12. Lecteur de vidéodisque et de CD-ROM, écouteurs

13. Depuis 1983, je fais acquérir, pour notre École internationale de français, divers logiciels en vente sur le marché. La grande majorité des logiciels tourne sur IBM-PC. Nous utilisons CLEF, PROMPT, SCARABEE, PONCTUATION, LE DÉTECTIVE, WORD PATTERNS, LE JOURNAL DU CAPITAINE CROZIER, FORT WALSH, GRANVILLE, TICKET TO PARIS, CAMA, RAPID READER SYSTEM, FUN WITH TEXTS, CALÉ, VI-CONTE, ALLER BON TRAIN, CALLGEN, VOCAPUCES, À LA RENCONTRE DE PHILIPPE, etc. Ces logiciels sont achetés auprès de CAMLI, GESSLER, LINGO FUN et d'autres maisons d'édition.

    Je mène actuellement un petit projet de développement où je fais installer sur Macintosh, par le système hypercard, des textes de littérature française annotés en anglais, en portugais, en espagnol et en japonais. Un autre projet porte sur la production d'un CD-ROM interactif multilingue sur les albums de bandes dessinées des Schtroumpfs, cela dans le but d'enseigner le vocabulaire. Enfin un troisième projet porte sur la production d'un lexique de collocations pour l'aide à l'écriture.

    Deux postes de travail sont installés pour l'utilisation des vidéodisques VI-CONTE et À LA RENCONTRE DE PHILIPPE pour les étudiants des cours d'été.

DÉVELOPPEURS

1. Georges BENOÎT

2. Formation linguistique Canada
241, boul. Cité des Jeunes
Pièce 1664
Hull, Québec
K1A 0M7 Canada

3. Non

4. (819) 994-6950

5. (819) 994-6002

6. Développeur

7. Exerciseur fait à partir de McBOOKmaster

8. Grammaire

9. Français langue seconde

10. *GIFT 1* : niveau débutant (adultes)
GIFT 2 : niveau intermédiaire
GIFT 3 : niveau avancé

11. IBM XT/AT ou compatibles

12. Non

13. GIFT

Grammaire Informatisée du Français au Travail

GIFT est un didacticiel de révision qui comprend des tableaux explicatifs, des exercices, un lexique français-anglais. Les points de langue traités ont été choisis pour leur utilité à l'oral et pour le potentiel de difficulté qu'ils représentent pour une clientèle anglophone adulte.

Adresse pour se le procurer : Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa
Canada K1A 0S9
Téléphone : (819) 956-4802
Télécopieur : (819) 994-1498

Prix du logiciel : *GIFT 1* : 34,95 $*
GIFT 2 : 34,95 $
GIFT 3 : 34,95 $
Guide d'utilisation/User's Guide : 12,95 $

* Les prix pour des organisations et pour l'installation en réseau sont disponibles sur demande.

1. Jacques RANCOURT

2. 705, 151e Rue
Saint-Georges, Québec
G5Y 2J9 Canada

3. Non

4. Non

5. (418) 228-8525

6. Développeur et utilisateur

7. Formation assistée par ordinateur

8. Grammaire, orthographe

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Fin du primaire, Secondaire, Cégep, Université, Éducation des adultes, Français langue seconde intermédiaire et avancé

11. Ordinateur : IBM 8088, 286, 386 etc., 640 k, carte graphique CGA, EGA, VGA, etc.
1 lecteur de disquette
Macintosh

12. Non

13. LE RÉVISEUR GRAMMATICAL

Le logiciel, LE RÉVISEUR GRAMMATICAL, révise toute la grammaire française : l'analyse de mots et de propositions, le style et la ponctuation, les adjectifs et les adverbes, le nom et le pronom, l'accord du verbe avec son sujet, les participes passés, la conjugaison des verbes, les homophones, etc.

LE CHAMPION DE L'ORTHOGRAPHE

Le logiciel, LE CHAMPION DE L'ORTHOGRAPHE, vise à améliorer l'orthographe des mots, des phrases. Il inclut une série d'exercices pour les doués ainsi qu'une série d'expressions et de tournures à corriger.

Ces deux logiciels fonctionnent de façon modulaire et ne demandent aucune connaissance informatique de la part des utilisateurs et ils font en sorte que la réponse à la question soit trouvée obligatoirement avant de passer à la question suivante. Quand c'était possible, la théorie grammaticale a été intégrée dans les exemples utilisés. La démarche inductive amène l'usager à découvrir par la pratique la règle de grammaire ou le mot à orthographier correctement.

1. Robert VILLENEUVE

2. Distribution Calé enr.
69, rue Louis-Saint-Laurent
Aylmer, Québec
J9H 5K9 Canada

3. Non

4. (819) 684-1787

5. (819) 684-9382 ou (819) 684-1787

6. Développeur et utilisateur

7. Exerciseur et tutoriel

8. Grammaire, vocabulaire, rédaction, lecture

9. Français langue seconde et langue maternelle

10. Secondaire, collégial et universitaire

11. IBM-PC 386, 486

12. Non

13. CALÉ

Le logiciel *Calé* vise le perfectionnement en français des personnes de langue anglaise qui peuvent déjà comprendre les informations communiquées en français dans un journal local.

Calé offre de nombreuses activités d'apprentissage et de puissants outils d'aide à la lecture et à la rédaction :

- textes de lecture thématiques
- lexiques
- calepins
- jeux de lettres
- rédaction guidée
- rédaction libre
- rédaction de résumé
- 36 leçons de grammaire
- traitement de texte
- conjugueur
- détecteur de fautes d'orthographe

Calé est composé de neuf centres d'intérêt comprenant chacun six modules appelés *laboratoires*.

Un laboratoire est un groupe d'activités organisées autour d'un objectif pédagogique : lecture, prise de notes, jeux, rédaction, exercices, étude.

L'apprentissage s'effectue sur plusieurs plans : enrichissement du vocabulaire et des connaissances dans des domaines variés, développement de l'esprit de synthèse et amélioration de l'expression écrite.

Le choix porte d'abord sur un centre d'intérêt, puis sur un laboratoire. Chaque laboratoire a son propre fonctionnement. L'utilisateur y détermine lui-même son cheminement à l'aide de touches de fonction et de choix dans des menus.

Centres d'intérêt

- histoire et géographie
- environnement
- agriculture
- santé
- sciences et technologie
- communications
- ressources naturelles
- culture, loisirs et sports
- regards sur la société

SASKATCHEWAN

UNIVERSITÉ DE REGINA

1. Susan HUSUM

2. Electronic Learning Centre CL429
The University of Regina
Regina, Saskatchewan
S4S 0A2 Canada

3. langlab@max.uregina.ca

4. (306) 585-4815

5. (306) 585-4396

6. Developer : French instructors and ELC staff. User : 1st and 2nd year French students

7. CALLGEN (authoring), McDRILLMASTER (authoring), McBOOKMASTER (authoring)

8. Grammar/vocabulary based, reading comprehension

9. French as a second language

10. Beginner : FR 100, 101, 102, FR 104; intermediate : FR 201, 202, 203

11. IBM-PC 486, 8 MB RAM, 170 MB hard drive + 1.2 GB server

12. 1 CD-ROM, 3 Videodisc, and digitized audio

13. For the past couple of years, the French department has been introducing CALL materials into their language labs. Currently, all labs listed in item #10 have a CALL element. We are using a combination of pre-fab lessons and lessons authored here using CALLGEN. We also use McMaster's FRENCH 1 program as supplementary material for many of our classes.

INDEX DES NOMS

ABRIOUX, Dominique 196
ADRIAEN, Monique 197
BEAUDOIN, Martin 5
BÉLANGER, François 105
BENOÎT, Georges 171
BERTRAND, Alain 93
BISAILLON, Jocelyne 145
BOSI, Louise 45
BOUGAÏEFF, André 167, 196
BUTLER, Terry 196
CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène 163
CHANDIOUX, John 201
CIORAN, Samuel 71
CLÉBANT, Monique 31
CÔTÉ, Gérard 109
CRAVEN, Mary-Louise 197
CROMPTON-ROBERTS, François 213
DESBIENS, Marc 131
DESJARDINS, Lise 197
DESJARDINS, Louise 114
DICKINSON, Barbara 19, 196
DOLBEC, Jean 135
ENNS, Esther 196
FRÉCHETTE, Jean-Yves 101
FROIO, Lydia 113
GALLIER-MORGAN, Hélène 67
GILBY, Bill 16, 196
GILL, Brian 11, 197
GIROUARD, Lisette 114
H.-LEMONNIER, France 147
HATTE, Jennifer 213
HOLMES, Glyn 85
HOPPER, Christophe 153
HUOT, Diane 146
HUSUM, Susan 179, 197
JAHN, Juergen 196
JOHN, David 197
JOLDERSMA, Hermina 197
KAGER, Michael 196
KENNER, Roger 141
KIDD, Marilyn 55
KIM, Elisabeth 197
KLIFFER, Michael 69
KUNSTMANN, Pierre 75
LABELLE, Françoise 137
LAPPRAND, Marc 33
LASTINGER, Michael 215
LAURIER, Michel 155
LELOUCHE, Ruddy 149
LENZ, Peter 197
LESSARD, Greg 81
LESSARD, Jean-Louis 97
LIDDELL, Peter 196
LIDDLE, Michel 76
LONGPRÉ, Robert 197

LUU-NGUYEN, Juliette 25
MALENFANT, Bertrand 119
MARIANI, Karine 213
MEGRIAN, John 197
MORTIMER, Armine Kotin 214
MYDLARSKI, Donna 12, 197
OBADIA, André A. 27
OBERLÉ, André 196
OLSTHOORN, John 123
OTA, Norio 197
PARAMSKAS, Dana 63, 196
PARÉ, Clare 59
PONS-RIDLER, Suzanne 49
POPE, Timothy 20, 196
PRÉFONTAINE, Marie-Jeanne 215
PROKOP, Manfred 196
PURVIS, Ann 39
RANCOURT, Jacques 172
REINWEIN, Joachim 159
RHEAULT, Sylvain 212
RICHMOND, Ian M. 87
RIGUET, François 127
ROBBERECHT, Paul 6
ROCHE, Joerg 196
ROCHET, Bernard 7, 196
RONDEAU, Louis 214, 215
RUBRECHT, Rubi 196
SANSEVERINO, Mary 33
SAVARD, Jean-Guy 119
SINYOR, Roberta 196, 197
THÉBERGE, Jeannine 124
VALLÉE, Jean-François 212
VAN DER WEKKEN, Leonard 197
VANDENDORPE, Christian 77
VERMETTE, Michel 115
VILLENEUVE, Robert 173
WALKER, Douglas 14
WALKER, Joanne 196
WALTI, Kathrin 196
WEBB, Don 214
WEIMER, Norris 6, 197
WESTON, Bev 196
WILLIAMSON, Rodney 196
YANG, X. Jie 197
ZEKULIN, Nicholas 197

ORGANISMES

La notion de «Industries de la langue» étant encore peu connue dans le grand public, nous avons ajouté une section où la notion se trouve définie, en même temps que nous donnons une description des principaux organismes qui s'y rattachent.

Définition des «industries de la langue»:

...Le potier mésopotamien cuisait dans son four des tablettes d'argile entaillées de caractères cunéiformes.

Le «papetier» des bords du Nil découpait des tiges de papyrus en lamelles qu'il entrecroisait et collait ensuite ensemble par simple pression.

Le tanneur de Pergame affinait des peaux de mouton pour en tirer du «parchemin».

Le moine copiste au Moyen-Âge calligraphiait à la plume d'oie, parfois presque «à la chaîne», de merveilleux manuscrits.

Caricaturiste: Pierre Kroll, Liège, Belgique

GUTENBERG calligraphiera, lui, vraiment à la chaîne, grâce à l'imprimerie née de l'utilisation conjointe de la presse à vis et des caractères mobiles. Cette antique invention chinoise enfin (re)découverte en Occident à la veille de la Renaissance fut, sans aucun doute, une des causes de l'évolution vers les industries de la langue.

PASCAL invente la machine à calculer. REMINGTON, plus près de nous, fabrique la première machine à écrire : de l'union de ces deux techniques, et grâce aux progrès remarquables de l'électronique, naîtra l'ordinateur tel que nous le connaissons.

L'industrialisation de la langue a été permise par l'invention de l'écriture, fixant sur un support stable le son (ou le geste) porteur d'information linguistique. Par définition, l'industrie proprement dite est intervenue lorsqu'on a pu systématiser, puis mécaniser, l'inscription, le stockage - et aujourd'hui la gestion et l'analyse - des messages exprimés dans une langue quelconque.

Ce qu'on appelle dorénavant **industries de la langue (IL)** est donc à la fois aussi ancien, au sens large, que les premières écritures de Sumer, de l'Égypte ou de la Chine, et, au sens technique (restreint) actuel, aussi strictement contemporain de l'informatique.

Plus justement sans doute, l'informatique peut être considérée tout entière comme une «industrie de la langue», étant un appui électromécanique des fonctions linguistiques, c'est-à-dire (donc mathématiques!) de l'esprit humain...

... Mais, pourrait-on nous objecter, pourquoi les linguistes s'acharnent-ils à faire découvrir à des machines le sens d'une phrase ou d'un texte? Et puisque l'intelligence humaine reste inégalée (et certains disent, inégalable) pourquoi ne pas lui réserver cette mission difficile?

Parce que l'humain ne suffit plus à la tâche. Que nous le voulions ou non, nous sommes quotidiennement submergés d'informations qu'il nous faut trier, classer, sauvegarder, éliminer, interpréter, traduire.

Paradoxalement, plus les informations se multiplient et plus elles nous assaillent, plus il devient difficile à l'individu comme à l'entreprise d'être bien informés, d'obtenir, d'assimiler et d'utiliser à bon escient les données pertinentes. Nos capacités de stockage ont progressé plus vite que nos capacités de repérage de l'information.

Par ailleurs, les organisations et les entreprises sont de plus en plus conscientes que l'information constitue une ressource essentielle, au même titre que leurs ressources humaines, financières et matérielles. Or, dans la majorité des cas, cette information a comme vecteur, comme support, le langage naturel. C'est donc bien ce dernier que les machines doivent apprendre à traiter afin d'en extraire la substantifique moelle...

... On appelle industries de la langue toutes ces activités dans le cadre desquelles des équipes souvent pluridisciplinaires et en tout cas polyvalentes s'efforcent de concevoir et de développer des produits de plus en plus perfectionnés permettant de traiter informatiquement les langues naturelles, qu'elles soient utilisées comme vecteurs de l'information ou comme objet de recherche linguistique...

... Le concept des IL englobe les domaines suivants:

- informatique documentaire (indexation automatique de textes, recherche documentaire, etc.);
- bureautique intelligente (traitement de texte avec aides telles que correcteurs, lexiques, etc.);

- traduction assistée par ordinateur (TAO) et toutes ses activités satellites (création de dictionnaires, lexiques, banques de terminologie, etc.);

- enseignement assisté par ordinateur (EAO) et création de didacticiels;

- création de logiciels à vocation scientifique et industrielle (médecine, science, génie civil, architecture, droit, comptabilité, gestion, etc.);

- reconnaissance, analyse et génération de la parole et toutes leurs applications (messagerie vocale, systèmes de reconnaissance et de synthèse vocale, etc.);

- publication assistée par ordinateur (PAO), micro-édition, applications bureautiques, etc.

Si nous parlons en termes de marché, nous pouvons affirmer que les domaines des industries de la langue concernent principalement:

1. la presse, l'édition et la bureautique intelligente : manipulation et traitement de texte, assistance à la rédaction, saisie et correction, indexation et gestion de fonds documentaires;

2. la traduction assistée visant, notamment, la production de notices techniques de produits industriels destinés à l'exportation;

3. le dialogue homme-machine, avec la synthèse et la reconnaissance vocale, mais aussi avec les interfaces utilisateurs permettant l'accès informatique (interrogation de banques de données, par exemple) en langage naturel;

4. l'accès à l'information linguistique, avec l'assistance à la rédaction, et la communication avec des banques de données linguistiques et leurs systèmes de gestion informatisés spécifiques; etc.[1]

* * *

Situation québécoise dans les industries de la langue

... Les données disponibles sur la situation des IL au Québec, même si elles sont plutôt parcellaires, indiquent qu'on y trouve de nombreux chercheurs, affiliés à différents centres de recherche. Parmi ces derniers, on compte le Centre d'analyse de texte par ordinateur - Cognition Information (Centre d'ATO-CI) de l'UQAM qui possède une expertise unique au Québec dans son domaine. Il participe très activement à plusieurs projets mobilisateurs et intégrateurs en plus d'être l'instigateur d'un projet de recherche d'envergure présenté au programme SYNERGIE. On compte également le Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM), le Centre d'innovation en technologies de l'information (CITI), le Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL), le Centre francophone de recherche en informatisation des organisations (CEFRIO) et, dans le secteur privé, Recherche Bell Northern, associé à l'INRS-télécommunications...[2]

* * *

OQIL

Observatoire québécois des industries de la langue

Le Québec a mis sur pied un Observatoire des industries de la langue au cours de l'année 1989.

La fonction première de l'Observatoire est d'exercer une «veille technologique», c'est-à-dire qu'elle trouve son accomplissement dans l'observation constante de la technologie et des nouvelles possibilités d'application.

l'Observatoire doit également, à partir d'une analyse de la situation actuelle, faire des recommandations aux organismes intéressés par les industries de la langue afin de favoriser un développement concerté. Pour les mêmes raisons, il doit mettre sur pied une structure de collaboration entre les différents intervenants du milieu.

Le mandat de l'Observatoire québécois des industries de la langue consiste à:

- établir un bilan des industries de la langue, c'est-à-dire dresser un inventaire des personnes (chercheurs, industriels), des travaux, des organismes, des projets, des produits et des programmes gouvernementaux et universitaires associés au domaine;

- élaborer une réflexion stratégique sur les industries de la langue, sous forme d'analyses diverses de l'offre et de la demande des produits, permettant de mieux formuler les orientations à privilégier en matière de recherche et de développement;

- devenir un lieu véritable de rencontre de tous les intervenants afin d'assurer un développement cohérent des industries de la langue autant au Québec que sur le plan international;

- assurer la diffusion de l'information sur les industries de la langue, notamment en faisant connaître les résultats de ses recherches;

- faire des recommandations aux ministères et organismes, aux centres de recherche et au milieu industriel afin d'harmoniser le développement des industries de la langue...[3]

* * *

OCIL

Observatoire canadien des industries de la langue

Créé en 1990, l'Observatoire canadien des industries de la langue (OCIL) s'est donné le mandat d'inventorier, sur le territoire canadien, les outils et les activités propres à la technologie linguistique, de promouvoir les produits canadiens en industries de la langue aux niveaux national et international et de contribuer à l'avancement des industries de la langue francophones de concert avec les autres observatoires.

Dans cette optique, l'OCIL a publié, avec la collaboration de l'Observatoire wallon des industries de la langue, un ouvrage de vulgarisation intitulé *Connaissez-vous les industries de la langue? Perspectives des années 1990-2000*, a assuré le financement, dans le cadre des Sommets francophones, d'un projet néo-brunswickois de création d'une banque informatisée de terminologie juridique, et est en train d'établir un répertoire francophone de chercheurs, de projets et de produits en technologie linguistique, ouvrage qui connaîtra une large diffusion au

sein de la francophonie et ailleurs. Enfin, un projet majeur jumelant les expertises canadiennes en industries de la langue et celles en formation linguistique est également à l'étude.[4]

* * *

Riofil

Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue

C'est à l'occasion du Sommet [de la francophonie] de Paris, en février 1986, que les industries de la langue sont devenues l'un des thèmes majeurs de la coopération entre les pays francophones. Bien que le développement des techniques et des produits associés aux industries de la langue connaisse un essor florissant depuis déjà quelques années, c'est au Sommet [de la francophonie] de Québec, en septembre 1987, qu'il a été résolu de créer des observatoires nationaux des industries de la langue. Pour structurer leur collaboration, les observatoires ont décidé en mai 1991, lors de leur première réunion à Liège, de constituer un réseau. Le Riofil fut créé officiellement à Montréal en novembre 1992 et c'est le Québec qui est responsable du secrétariat général. Il est l'un des programmes d'aménagement linguistique de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT). Ce dernier organisme international est le principal opérateur des sommets francophones.

- Raison d'être du Riofil:
  - Promouvoir l'industrialisation du français et des langues partenaires dans l'espace francophone.
  - Intensifier et structurer la collaboration internationale dans l'intérêt des pays francophones.
  - Sensibiliser les décideurs à l'importance du dossier des industries de la langue.
- Objectifs du Riofil:
  - Assurer une veille technologique, linguistique et industrielle pour l'espace francophone.
  - Assurer la fonction de repérage de la documentation en industries de la langue en vue d'une meilleure diffusion de l'information.
  - Établir des synergies entre les observatoires, les centres de recherche et de développement, les gouvernements, les universités et les entreprises.
  - Susciter et coordonner des actions de formation en industries de la langue.
  - Devenir un centre d'expertise en industries de la langue...

Composition du Riofil

Observatoire africain des industries de la langue (OAIL)
Institut supérieur de l'éducation et de la formation continue
43, rue de la Liberté
2000 Le Bardo
TUNISIE
Téléphone : (216-1) 26.47.27
Télécopie : (216-1) 56.89.54

Observatoire canadien des industries de la langue (OCIL)
Direction de la terminologie et de la documentation
Bureau de la traduction, Travaux publics
15, rue Eddy, bureau 4F35
Hull (Québec) K1A 0S5
CANADA
Téléphone : (819) 997-6843
Télécopie : (819) 953-8443

Observatoire français des industries de la langue (OFIL)
2, rue Abel
75012 Paris
FRANCE
Téléphone : 1.44.73.85.85
Télécopie : 1.40.02.03.50

Observatoire québécois des industries de la langue (OQIL)
Office de la langue française
Case postale 316
Tour de la Place-Victoria
Montréal (Québec) H4Z 1G8
CANADA
Téléphone : (514) 873-8269
Télécopie : (514) 864-3948

Observatoire suisse des industries de la langue (OSIL)
Chancellerie de la Confédération suisse
Services linguistiques centraux
Section française
CH-3003 Berne
SUISSE
Téléphone : (31) 322.37.45
Télécopie : (31) 322.36.46

Observatoire wallon des industries de la langue (OWIL)
Université de Liège
3, place Cockerill
B-4000 Liège
BELGIQUE
Téléphone : (41) 66.54.34
Télécopie : (41) 66.57.00

Secrétariat du Riofil
Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue
Office de la langue française
Case postale 316
Tour de la Place-Victoria
Montréal (Québec) H4Z 1G8
CANADA
Téléphone : (514) 873-8269
Télécopie : (514) 864-3948
5

CRIM

Centre de recherche informatique de Montréal

L'inauguration officielle du Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM) en octobre 1985 marquait l'aboutissement de l'effort de plusieurs personnes oeuvrant dans les universités, les entreprises et le gouvernement, afin de créer un centre de recherche dans lequel collaboreraient des partenaires provenant d'entreprises, d'universités et d'autres organismes.

Le CRIM se consacre à des activités de recherche et de développement de haut niveau portant sur le développement de technologies informatiques de pointe. Il assure le transfert de ces connaissances vers les utilisateurs de façon à hausser leur niveau de compétitivité et leur développement économique.

La recherche en reconnaissance et en compréhension de la parole par ordinateur s'est beaucoup développée ces dernières années. Grâce aux récentes améliorations des techniques de modélisation acoustique, la recherche peut maintenant se concentrer sur l'intégration des connaissances linguistiques (syntaxe, sémantique, dialogue, etc.) avec les technologies traditionnelles de reconnaissance de la parole. Ces systèmes devront permettre à un utilisateur quelconque, ne connaissant pas la syntaxe ni le vocabulaire propres à une application, de s'exprimer de façon naturelle et d'être compris par l'ordinateur.

Le bulletin d'information du CRIM, le *Bip*, accessible sous forme électronique, a pour but d'offrir une liaison directe et interactive entre l'équipe du CRIM et la communauté des membres du CRIM intéressés par ce domaine de recherche. Pour vous abonner au *Bip*, veuillez envoyer un message à: bip@crim.ca.

Le CRIM publie un bulletin, le *Crimoscope*, et, pour susciter des discussions entre les différents partenaires, organise des conférences bi-mensuelles sous l'appellation «L'heure du CRIM».

Centre de recherche informatique de Montréal
1801, avenue McGill College
Bureau 800
Montréal, Québec
H3A 2N4 Canada
Tél.: (514) 398-1234
Téléc.: (514) 398-1244
6

* * *

CEFRIO

Centre francophone de recherche en informatisation des organisations

Le CEFRIO a pour mission de contribuer à l'augmentation de la performance des organisations en stimulant le transfert des connaissances et de l'expertise universitaires en informatisation. Depuis six ans, il a réalisé plus d'une centaine d'activités de transfert universités-entreprises. Les chercheurs universitaires qui oeuvrent avec le CEFRIO proviennent de multiples disciplines de recherche, telles l'administration, le génie, l'économique, l'informatique, la linguistique, les sciences de l'information, la psychologie, etc.

Le CEFRIO compte plus de 50 membres qui proviennent d'entreprises privées, de ministères et d'organismes publics, d'universités et d'écoles affiliées. Ces organisations membres oeuvrent au sein de nombreux secteurs d'activité (finances, assurances, équipements et logiciels, services publics, entreprises manufacturières, firmes-conseil en informatique, en management et en formation, etc.) et peuvent être utilisateurs ou producteurs de technologies de l'information. Cette dynamique, spécifique à la réalité du CEFRIO, constitue un moyen efficace de stimuler le transfert de l'expertise universitaire.

La principale activité du CEFRIO est la réalisation de travaux associant chercheurs et organisations dans une démarche de transfert technologique, dans le cadre des programmes de recherche qui font l'objet de la présente politique. Le rôle du CEFRIO n'est pas de financer des projets de recherche fondamentale, mais de soutenir des projets axés vers le transfert des résultats de recherche dans les organisations susceptibles d'en bénéficier.

L'action du CEFRIO se concentre autour de quatre axes de recherche:

- L'informatisation et la planification stratégique;
- La rentabilité de l'informatisation;
- La réingénierie des processus et du travail;
- La gestion de l'information organisationnelle et ses dimensions linguistiques.

Bureau de Québec
140, Grande Allée Est
Bureau 470
Québec, Québec
G1R 5M8 Canada

Tél. : (418) 523-3746
Téléc. : (418) 523-2329
[7]

Bureau de Montréal
407, boul. Saint-Laurent
Bureau 600
Montréal, Québec
H2Y 2Y5 Canada

Tél. : (514) 395-8983
Téléc. : (514) 874-1568

* * *

L'APOP

L'Association pour les applications pédagogiques de l'ordinateur au postsecondaire

L'Association pour les applications pédagogiques de l'ordinateur au postsecondaire a été fondée à l'automne 1981. Elle s'est donnée comme mission première de faire circuler l'information sur les APO principalement par des colloques bisannuels et son bulletin biannuel, *La page-écran*. Les pédagogues qui utilisent les APO, ceux qui en développent et ceux qui les font connaître, participent chaque année aux «Journées de l'APOP».

L'APOP, 247, boulevard Gouin Est, Montréal (Québec), H3L 1A9, Canada , tél.: (514) 873-3781, télécopieur (514) 864-4908. [8]

* * *

L'AQUOPS

L'Association québécoise des utilisateurs de l'ordinateur au primaire et au secondaire

L'AQUOPS est la seule association de langue française au Québec à oeuvrer dans le domaine de la micro-informatique au niveau du primaire, du secondaire, de l'éducation aux adultes et de l'adaptation scolaire. Pour mener à bien le mandat qu'elle s'est donné, l'association offre à ses membres une multitude de services comme : la publication de la revue Le BUS, la publication de scénarios d'utilisation de logiciels, notamment sur l'enseignement du français, l'organisation d'un colloque annuel, l'existence d'un secrétariat permanent, la planification de journées thématiques selon des groupes d'intérêt : les journées AQUOPS. L'Association joue un rôle de formation permanente et devient un carrefour où l'on met en partage les réalisations, les réflexions et visions prospectives de ses membres.

L'AQUOPS, 7400, rue Saint-Laurent, Suite 530, Montréal, Québec, H2R 2Y1, Canada, tél.: (514) 948-1234, télécopieur: (514) 948-1231.[9]

* * *

CANSHARECALL

Le Consortium canadien de l'ELAO
A Canadian Shareware Consortium on CALL

Le Consortium CanShareCALL sur l'enseignement des langues assisté par ordinateur a été fondé en mai 1992 par plusieurs universités canadiennes. Le bureau du Secrétariat d'État pour le multiculturalisme a fourni les subventions de départ pour le lancement du projet.

Les objectifs du consortium sont les suivants:

fournir un forum pour la discussion des applications des logiciels pour l'enseignement des langues;

promouvoir le développement et l'échange de matériel pédagogique et de recherche;

définir des projets d'intérêt commun pouvant être développés en partenariat;

diffuser les compétences et le matériel pédagogique auprès du personnel enseignant.

Le consortium s'est doté de plusieurs mécanismes dans le but de rendre le meilleur service possible à la communauté des enseignants. Ce sont les suivants:

une base de données des ressources et des compétences;

une conférence électronique pour les échanges de points de vue;

un serveur de listes pour le téléchargement des logiciels;

un réseau de distribution pour les personnes qui ne peuvent accéder au serveur de listes;

une publication annuelle des activités du consortium.

ORGANISATION DU CONSORTIUM

Comité exécutif / Members of the Executive Committee

Président / Chair	:	Terry Butler	(1994-1996)
Gestion / Management Team	:	André Bougaïeff	(1994-1996)
		Barbara Dickinson	(1994-1996)
		W.H. (Rubi) Rubrecht	(1993-1995)
Trésorier / Accounting	:	W.H. (Rubi) Rubrecht	
Base de données / Database	:	Peter Liddell	
Documentation (English)	:	Barbara Dickinson, Esther Enns	
(français)	:	André Bougaïeff, Kathrin Walti	

Conseil d'administration / Members of the Board (1994-1995)

Dominique Abrioux	(Université Athabasca)
André Bougaïeff	(Université du Québec à Trois-Rivières)
Terry Butler	(Université de l'Alberta)
Barbara Dickinson	(Université de Lethbridge)
Bill Gilby	(Université de Calgary)
David John	(Université de Waterloo)
Peter Liddell	(Université de Victoria)
André Oberlé	(Université de Winnipeg)
Dana Paramskas	(Université de Guelph)
Timothy Pope	(Université de Lethbridge)
Manfred Prokop	(Université de l'Alberta)
Joerg Roche	(Université de Colombie-Britannique)
Rubi Rubrecht	(Université de Regina)
Roberta Sinyor	(Université York)
Kathrin Walti	(Université de Montréal)
Rodney Williamson	(Université d'Ottawa)

Administrateur du serveur de liste / LISTSERV Administrator

Terry Butler	(Université de l'Alberta)

Publication du rapport annuel 1994-1995 / Compiler of Annual Report 1994-1995

Barbara Dickinson	(Université de Lethbridge)

Membres actuels de CanShareCALL / Current members of the CanShareCALL LISTSERV

cour-él / e-mail	Noms / names	Universités Universities
LANGCEN@UVVM. UVIC. CA	Joanne Walker	Victoria
LIDDELL@UVVM. UVIC. CA	Peter Liddell	Victoria
LLABCON1@UVVM. UVIC. CA	Mary Sanseverino	Victoria
USERJOER@MTSG. UBC. CA	Joerg Roche	Colombie-Britannique
MPROKOP@GPU.SRV. UALBERTA. CA	Manfred Prokop	Alberta
TBUTLER@GPU.SRV. UALBERTA. CA	Terry Butler	Alberta
USERKAGE@MTS. UCS. UALBERTA. CA	Michael Kager	Alberta
BROCHET@VM. UCS. UALBERTA. CA	Bernard Rochet	Alberta
GILBY@ACS. UCALGARY. CA	Bill Gilby	Calgary

MYDLARSK@ACS. UCALGARY. CA	Donna Mydlarski	Calgary
XYANG@ACS. UCALGARY. CA	X. Jie Yang	Calgary
BGILL@ACS. UCALGARY. CA	Brian Gill	Calgary
ZEKULIN@ACS. UCALGARY. CA	Nicholas Zekulin	Calgary
DOMINIQU@CS. ATHABASCAU. CA	Dominique Abrioux	Athabasca
RUBI@MAX. UREGINA. CA	Rubi Rubrecht	Regina
POPE@HG. ULETH. CA	Tim Pope	Lethbridge
DICKINSON@HG. ULETH. CA	Barbara Dickinson	Lethbridge
LANGLAB@MAX. UREGINA. CA	Susan Husum	Regina
KIMELIS@MAX. UREGINA. CA	Elisabeth Kim	Regina
WESTONB@MAX. UREGINA. CA	Bev Weston	Regina
OBERLE@UWPG02. UWINNIPEG. CA	André Oberlé	Winnipeg
WALTIK@ERE. UMONTREAL. CA	Kathrin Walti	Montréal
ROBERTA@WRITER. YORKU. CA	Roberta Sinyor	York
EENNS@ACS. UCALGARY. CA	Esther Enns	Calgary
ANDRE_BOUGAIEFF@ UQTR. UQUEBEC. CA	André Bougaïeff	U. du Qué. à Trois-Rivières
NORRIS. WEIMER@UALBERTA. CA	Norris Weimer	Alberta
LEONARD@CS. ATHABASCAU. CA	Leonard Van der Wekken	Athabasca
USERNHOM@MTSG. UBC. CA	John Megrian	Colombie-Britannique
JOLDERSM@ACS. UCALGARY. CA	Hermina Joldersma	Calgary
JAHN@ACS. UCALGARY. CA	Juergen Jahn	Calgary
DESJAR@ERE. UMONTREAL. CA	Lise Desjardins	Montréal
NOTA@VM2.YORKU. CA	Norio Ota	York
MADRIAEN@VM2. YORKU. CA	Monique Adriaen	York
DJOHN@WATDCS. UWATERLOO. CA	David John	Waterloo
LENZ@CFRUNI51. CH	Peter Lenz	Fribourg
RWILLIAM@ACADVM1. UOTTAWA. CA	Rodney Williamson	Ottawa
DANAP@UOGUELPH. CA	Dana Paramskas	Guelph
LONGPRE@JESTER. USASK. CA	Robert Longpré	Saskatoon [10]

* * *

CCALLNET

The Canadian Computer-Assisted Language Learning Network at the Post-Secondary Level

Les professeurs Mary-Louise Craven et Roberta Sinyor de l'Université York font paraître une ou deux fois par année le bulletin CCALLNET, sur les activités et publications se rapportant à l'enseignement des langues assisté par ordinateur au niveau post-secondaire au Canada.

Le numéro le plus récent (vol. 7, No 1, février 1994) comporte entre autres une base de données donnant les noms et les adresses des personnes impliquées dans l'enseignement des langues assisté par ordinateur dans les universités du Canada, ainsi que quelques noms provenant des États-Unis et de plusieurs pays d'Europe. Le prochain numéro présentera une liste des serveurs de listes, groupes d'intérêt et babillards des personnes en enseignement des langues secondes assisté par ordinateur.

Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser aux responsables de la publication à l'adresse suivante:

Prof. Mary-Louise Craven
Prof. Roberta Sinyor
Department of Languages, Literatures and Linguistics
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3 Canada

cour-él de M.-L. Craven : mlc@writer.yorku.ca
cour-él de R. Sinyor : roberta@writer.yorku.ca [11]

---

1. *Connaissez-vous les industries de la langue? Perspectives des années 1990-2000*, Observatoire canadien des industries de langue et Observatoire wallon des industries de la langue, Montréal, Logidec, 1991, p. 3-8. (caricaturiste : Pierre Kroll, Liège, Belgique)

2. *Les Industries de la langue : enjeux et perspectives*, Groupe de travail interministériel sur les industries de la langue, Québec, juillet 1993, p. 3.

3. Dépliant *Observatoire québécois des industries de la langue*, Québec, 1993.
   En 1993, l'OQIL a mené deux enquêtes qui viennent d'être publiées:
   - Répertoire des intervenants dans le secteur des industries de la langue au Québec;
   - Rapport du sondage auprès des membres de la Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec (CPTIAQ).

   En 1994, en plus de la présente étude, l'OQIL publiera deux autres documents importants:
   - Les industries de la langue - secteur clé du développement d'une communauté francophone du savoir et de l'information;
   - Panorama de l'activité internationale en industries de la langue.

   L'OQIL travaille également à un projet de veille technologique de concert avec le CEFRIO et d'autres partenaires.

4. Texte fourni par l'Observatoire canadien des industries de la langue.

5. Dépliant *Riofil, Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue*, Québec, 1993.

6. Communication de Ghislaine Chano du BIP.

7. *Les Programmes de recherche universités-entreprises du CEFRIO*, Québec, CEFRIO, 1994, p. 1.

8. Communication de Régis Fournier du Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD), coordonnateur de l'équipe de rédaction de la revue *La page-écran*.

9. Communication des responsables de l'AQUOPS.

10. Manfred Prokop, *CanShareCALL : A Canadian Shareware Consortium, First Annual Report*, The University of Alberta, May 1993. (traduit de l'anglais par André Bougaïeff)

11. Extrait du dernier numéro de CCALLNET.

FOURNISSEURS

Nous donnons ici la liste des maisons d'édition et des distributeurs de logiciels chez qui l'on trouvera un grand choix de programmes pour l'enseignement du français.

CANADA

QUÉBEC

À L'ENSEIGNE DU LIVRE inc.
240, boulevard Pierre-Bertrand
Ville de Vanier, Québec
G1M 2C6 Canada
Téléphone : (418) 688-9125
Télécopie : (418) 688-1394

(cette maison distribue Les Logiciels Éducatifs AUBA et les produits de EDIT inc., 1253, avenue McGill College, Bureau 450, Montréal, Québec, H3B 2Y5, tél.: (514) 877-4200; télécopie: (514) 877-9890, créés par John Chandioux).

CRAPO Logiciels
3155, rue Hochelaga
2e étage
Montréal, Québec
H1W 1G4 Canada
Téléphone : (514) 528-8791
Télécopie : (514) 528-1770

MICRO-INTEL
3155, rue Hochelaga
2e étage
Montréal, Québec
H1W 1G4 Canada
Téléphone : (514) 528-1905
Télécopie : (514) 528-1770

LES LOGICIELS MACHINA SAPIENS
3535, chemin de la Reine-Marie, Bureau 420
Montréal, Québec
H3V 1H8 Canada
Téléphone : (514) 733-1095
Télécopie : (514) 733-2774
Internet : machina@immedia.ca
Compuserve : 76226,3342
Applelink : mac*sapiens

LOGIDISQUE
C.P. 10, Succursale D
Montréal, Québec
H3K 3B9 Canada
Téléphone : (514) 933-2225
Télécopie : (514) 933-2182

LOGICIELS S.G. SOFTWARE
8080, Salomon Cr.
Brossard, Québec
J4X 1H9 Canada
Téléphone : (514) 466-5280
Télécopie : (514) 466-0637

RESEARCH DESIGN ASSOCIATES, inc.
4950, boulevard Gouin Est
Montréal, Québec
H1G 6J9 Canada
Téléphone : (514) 322-0038
Télécopie : (514) 322-3844

ONTARIO

Ressources CAMLI Resources
365, ch. Crestview Road
Ottawa, Ontario
K1H 5G7 Canada
bureau des commandes : 1-800-661-8900
télécopie : (613) 738-8883

GROUPE COMMUNICATION
CANADA-ÉDITION
Ottawa, Ontario
K1A 0S9 Canada
Téléphone : (819) 956-4802
Télécopie : (819) 994-1498

CENTRE FRANCO-ONTARIEN
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES
290, rue Dupuis
Vanier, Ontario
K1L 1A2 Canada
Téléphone : (613) 747-8000
Télécopie : (613) 747-2808

ÉTATS-UNIS

GESSLER PUBLISHING COMPANY inc.
GESSLER EDUCATIONAL SOFTWARE
55 West 13th Street
New York, New York 10011
USA
Téléphone : (212) 627-0099/(800) 456-5825
Télécopie : (212) 627-5948

LINGO FUN inc.
P.O. Box 486
Westerville, Ohio 43081-0486
USA
Téléphone : (800) 745-8258
Télécopie : (614) 882-2390

PENTA CORPORATION
P.O. Box 429
Mount Pleasant, South Carolina 29465-0429
USA
Téléphone : (803) 883-3639
Télécopie : (803) 883-3642

HYPERGLOT
P.O. Box 10746
Knoxville, TN 37939-0746
USA
Téléphone : 1-800-800-8270

YALE UNIVERSITY PRESS
P.O. Box 209040
New Haven, Connecticut 06520-9040
USA
(pour le vidéodisque sur Macintosh «À la rencontre de Philippe»)
Téléphone : (203) 432-0912
Télécopie : (203) 432-2394

FRANCE

JÉRIKO
5, boulevard Poissonière
75002 Paris
Téléphone : 1-40-28-00-64

LES ÉDITIONS CHRYSIS
1, allée de la Providence - BP 42
86002 Poitiers Cedex
FRANCE
Téléphone : 49-45-20-20
Télécopie : 49-45-23-23

ED. GÉNÉRATION 5
200, quai Bayard
73000 Chambéry
FRANCE
Téléphone : 79-85-65-32

ANGLETERRE

CAMSOFT EDUCATIONAL SOFTWARE SPECIALISTS
10 Wheatfield Close
Maidenhead
Berkshire
SL6 3PS
UNITED KINGDOM

Téléphone/télécopie : 062-882-5206

WIDA SOFTWARE LTD.
2 Nicholas Gardens
London
W5 5HY
UNITED KINGDOM
Téléphone : 081-567-6941
Télécopie : 081-840-6534
Compuserve : 100014,2317

BELGIQUE

DIDASCALIA
University of Antwerp (UIA)
Universiteitsplein 1 - B - 2610 Wilrijk
BELGIQUE
Téléphone : 32-3-820-29-69
Télécopie : 32-3-820-29-86

ANNEXE

Nous donnons ici un exemplaire des questionnaires tels qu'ils ont été envoyés en français et en anglais.

FICHE SIGNALÉTIQUE

1. PRÉNOM ET NOM:

2. ADRESSE:

3. COURRIER ÉLECTRONIQUE:

4. TÉLÉCOPIE (FAX):

5. TÉLÉPHONE:

* 6. DÉVELOPPEUR OU UTILISATEUR:

* 7. TYPE DE LOGICIEL:

* 8. CONTENU LINGUISTIQUE:

* 9. FRANÇAIS LANGUE SECONDE OU LANGUE MATERNELLE:

* 10. NIVEAU:

* 11. ORDINATEUR:

* 12. AUTRES APPAREILS:

* 13. COMMENTAIRES:

* 6. Indiquez l'activité principale pour cette année, ou les deux si c'est le cas.
développeur : personne qui crée un nouveau logiciel sans l'enseigner.
utilisateur : personne qui se sert d'un logiciel pour l'enseignement.

* 7. Exerciseur, tutoriel, système-auteur, multimédia, etc.

* 8. Grammaire, vocabulaire, rédaction, lecture, discrimination auditive, prononciation, etc.

* 9. Indiquez l'un ou l'autre.

* 10. Cégep, université ou débutant, intermédiaire, avancé (pour langue seconde).

* 11. IBM 386, 486, McIntosh, etc. (indiquez RAM et disque rigide).

* 12. Lecteur de vidéodisque, lecteur CD-ROM, haut-parleurs, synthétiseur, etc.

* 13. Indiquez ici ce que vous n'avez pu dire ailleurs.

SURVEY ON FRENCH CALL

1. FIRST NAME AND NAME:

2. ADDRESS:

3. E-MAIL:

4. FAX:

5. TELEPHONE:

* 6. DEVELOPER OR USER:

* 7. TYPE OF SOFTWARE:

* 8. LINGUISTIC CONTENT:

* 9. FRENCH AS SECOND LANGUAGE OR MOTHERTONGUE:

* 10. LEVEL:

* 11. COMPUTER:

* 12. OTHER MACHINES:

* 13. COMMENTS:

* 6. Indicate main activity for this year, or both if it is the case.
developer : one who creates new software for teaching French.
user : one who uses software for teaching French.

* 7. Drills, tutorial, authoring-system, multimedia, etc..

* 8. Grammar, vocabulary, writing, reading, listening comprehension, pronunciation, etc.

* 9. Indicate one or the other.

* 10. Beginners, intermediate, advanced, high School, University.

* 11. IBM 386, 486, McIntosh, etc. (indicate RAM and hard disk).

* 12. CD-ROM, videodisc, loud speakers, voice synthesizer, etc.

* 13. Write here what you could not say elsewhere.

LEXIQUE EN CHANTIER

Au moment de mettre sous presse, Dana Paramskas nous a signalé la discussion terminologique en cours dans les serveurs (BALZAC-L@CC.UMONTREAL.CA) et CAUSERIE (CAUSERIE@UQUEBEC.CA) sur la francisation de termes utilisés par les usagers francophones d'Internet. Nous avons alors pensé qu'il serait intéressant, pour faire suite à la note terminologique de la préface, de présenter ces quelques textes comme une sorte de postface en conclusion au répertoire. Ces échanges témoignent de la vitalité langagière du monde du cour-él francophone, qui semble être un des lieux privilégiés de la vie des mots en liberté.

Merci aux cour-éleurs et aux cour-éleuses (un autre néologisme variable en genre et en nombre), qui, en nous prêtant leur concours, nous ont permis d'ajouter à l'intérêt de cette publication.

André Bougaïeff

Les messages

J'avais suggéré il y a quelque temps de susciter des débats sur la francisation de la terminologie de l'Internet par l'intermédiaire de Balzac. Si personne ne s'y oppose, je suggère de commencer le bal terminologique en lançant quelques mots dans l'arène.

Il me semble plus difficile – et peut-être même inutile? – de tenter de traduire des termes génériques liés à des fonctions ou à des logiciels précis (ftp, WAIS, Mosaic, WWW, etc.). Je suggère donc de commencer par le «jargon» quotidien de l'internet, les expressions «colloquiales» propres à ce nouveau mode de communication.

En voici trois (il faut bien commencer quelque part!):

1 - SNAIL MAIL[1] désigne en anglais le courrier «normal» en opposition au courrier électronique. On pourrait évidemment traduire littéralement par «courrier-escargot» ou, mieux, «poste-escargot», mais je me demande si la lenteur de la tortue n'est pas plus proverbiale en français que celle de l'escargot : alors «poste-tortue»? Le problème c'est que ces expressions françaises s'accordent mal à l'emploi adjectival. En anglais on peut dire «Send me your snail mail adress», mais l'équivalent français ne fonctionne pas vraiment «Envoyez-moi votre adresse poste-tortue» (!!!) Pourrait-on créer l'adjectif «poste-tortuesque»? Ou même le néologisme par télescopage «postortuesque»??? Des suggestions?

2 - THREAD désigne en anglais une série de messages (sur les «News» ou sur les listes électroniques) qui concerne un même sujet. Le seul équivalent français qui me vient à l'esprit est «filon». Les balzacistes auraient-ils de meilleures idées?

3 - FLAME peut être en anglais à la fois un verbe et un substantif. Il désigne le fait d'attaquer un «internaute» ayant «posté» (peut-on traduire ainsi «to post»?) un message. Certains internautes terminent leur message en écrivant «Please don't flame me.» Si l'on veut rester dans la métaphore incendiaire, on pourrait proposer «brûler», «rôtir», «griller», etc. (ex. «Ne me rôtissez pas s'il vous plaît!!!!»). Mais on pourrait aussi sortir du champ sémantique de la forte chaleur. Je songe par exemple à la «bastonnade» : «Ne me bastonnez pas s.v.p.!!!», ou à la lapidation : «Ne me lapidez pas!» (C'est sans doute

l'expression anglaise «Sticks and stones will break my bones, but names will never hurt me» qui me fait songer à de telles expressions...). Qu'en pensez-vous?

J'attends vos suggestions, bastonnades, lapidations, rôtissages avec impatience et j'espère que le filon sera bon (mais de grâce ne m'envoyez pas vos réponses par la poste-tortue!)

Jean-François Vallée
cour-él: valleej@ere.umontreal.ca

* * *

«SNAIL MAIL»

Il faudrait tenter d'intégrer au moins une allitération ou une consonnance amusante. Est-ce que «poste-pédestre» fait grincer des dents?

«THREAD»

Plusieurs messages concernant un même sujet, ne devrait-on pas appeler cela une «discussion»?

«FLAME»

La terminologie de siège pourrait être utilisée.
«Ne me prenez pas d'assaut.»
«Je vais vous assiéger, moi, Monsieur.»
«Sans vouloir faire l'objet de votre siège.»
«Mes remparts électroniques résisteront à vos attaques futiles!»

Sylvain Rheault
cour-él: rheault@fre.umontreal.ca

* * *

«SNAIL MAIL»

«Courrier-escargot» semble quand même être en train de s'établir; de toute façon, je l'ai déjà vu plusieurs fois. Et ne serait-il important de garder autant que possible le sens le plus proche de l'original dans les diverses langues, afin d'aider ceux qui veulent lire des infos dans une langue qui n'est pas la leur? Je ne parle pas seulement, ni même principalement des anglophones, mais de ceux qui pour utiliser le réseau doivent déjà travailler dans une langue étrangère (l'anglais), et qui tâchent maintenant de se débrouiller sur le réseau français. Chez eux, peut-être, ni fable ni proverbe sur les tortues existe. S'ils ont déjà réussi à comprendre le concept «snail mail» en anglais, «courrier-escargot» ne posera pas de problème.

J'ai vu aussi «escargotique» (employé par une française) [il s'agit de Karine Mariani] qui paraît très bien. Pourquoi pas : «Envoyez-moi votre adresse escargotique?»

Je sais très bien que «snail mail» est peut-être un mauvais exemple de ce que je veux dire; après tout, les tortues et les escargots ne sont nulle part connus pour leur rapidité. Cependant, en tant que francophile anglophone (mais qui n'habite pas le pays qui domine le réseau), je voudrais suggérer que tout en cherchant un vocabulaire français utilisable, on devrait éviter d'être trop

ésotérique, ce qui pourrait dissuader les autres de consulter les ressources francophones du réseau.

Une question : même si on arrive ici à un consensus, comment influencer les centaines (sinon les milliers) de francophones qui sont déjà connectés au réseau mais qui ne se sont abonnés ni à Balzac ni à BiblioFr? Les langues ont tendance à évoluer toutes seules...

Jennifer Hatte
cour-él: jhatte@metz.une.edu.au

* * *

«ESCARGOTIQUE»

Jenny, tu as raison, le courrier escargotique[2], c'est peut-être escargotique mais ça a l'incomparable avantage d'être un moyen de véhiculer un message écrit dans les règles de l'art... et pour s'en servir comme moyen d'apprentissage, vaut mieux que ça soit dans les règles... Donc, tout ça pour te dire que[3] c'est d'accord, je vais suivre ta proposition (1[er] mail[4], puis escargotique).

Karine Mariani
cour-él: kmariani@math.ethz.ch

* * *

«THREAD»

Ce qui compte, c'est la continuité. On parle toujours du «fil d'Ariane» dans ce sens. C'est sûrement un fil.

«FLAME»

Oui, mais bastonnade est désuet. De nos jours on est passé à tabac ou on se fait tabasser.

François Crompton-Roberts
cour-él: f.crompton-roberts@qmw.ac.uk

* * *

«POSTCARD WARE»

Comment peut-on dire «postcard ware» en français? C'est le.. «shareware»[5] .. voilà .. pour lequel l'auteur ne demande qu'une carte postale (par voie de terre) en guise de paiement.

«SNAIL MAIL»

À mon avis, la traduction de «snail mail» par des références aux escargots fait fausse piste. Il me semble que le terme anglais a pris principalement à cause de la rime et du sporidée, sans parler de l'allusion souhaitée à la lenteur. D'ailleurs, «poste escargot(ique)» me fait penser plutôt à des envois éventuellement mangeables.

Comme dans les cours de français pour débutants, où quel que soit le prétexte de la leçon du jour, on finit presque toujours, j'ai l'impression, par parler de la cuisine. Ce qui risque, dans les cours commençant à midi, de faire penser à des ... rôtis ... plutôt qu'au vocabulaire...

Don Webb
cour-él: DonWebb@csus.edu

* * *

«ESCARGOTIQUE»

Assonance, sinon rime : la poste escargote, ou en raccourci l'escargote. Usage : Envoyez-le-moi par l'escargote.

Armine Kotin Mortimer
cour-él: armine@uiuc.edu

* * *

J'ajoute mon grain de sel:

«FLAME»

Je préfère le terme «étincelle» pour rendre «flame». On pourrait dire, par exemple, «Ne me jetez pas vos étincelles» ou «Faites-moi grâce de vos étincelles»...

Louis Rondeau
cour-él: louis@lagang.lacitec.on.ca

* * *

Je trouve ça mignon, mais voilà le hic : les étincelles sont trop petites. Ça risque de manquer de sérieux. Comme le lance-flammes est une arme de l'infanterie, on peut l'adapter au courrier électronique (je préfère la «correspondance informatisée,» mais c'est trop tard...).

Ça donne : «une guerre de lance-flammes», «On m'a lancé des flammes» (ou «souffle feu et flammes»??). Enfin, il y a là de quoi jouer avec. Espérons que ça restera toujours au niveau de la sémantique et ne passera pas à la réalité, même figurée.

Don Webb
cour-él: DonWebb@csus.edu

* * *

Trop petites, les étincelles, pourtant leur potentiel est énorme, d'où la pertinence de l'image. À preuve, le Robert nous donne les exemples suivants avec le terme «étincelle» :

«Un incendie provoqué par une étincelle, etc.»
«C'est l'étincelle qui a mis le feu aux poudres.»
«Les nouveautés politiques sont l'étincelle qui met le feu à l'amas de poudre (Taine).»

Non, je vous assure, les «étincelles» ne manquent aucunement de sérieux. En fait, elles me font peur...

Louis Rondeau
cour-él: louis@lagang.lacitec.on.ca

* * *

«SNAIL MAIL»

C'est la rime qui fait le poids, non? La rime + l'image = expression consacrée... En français, on a soit l'image, soit la rime = expression traduite...

Comme on a traduit E-Mail par courrier électronique, je serais plutôt encline à traduire SNAIL MAIL par courrier poste (problème d'accent aigu quand seras-tu résolu?), ce qui faciliterait l'utilisation de l'expression par les non-francophones...

«THREAD»

Dans les salles de presse, on utilise l'expression «le fil de presse» pour faire référence aux nouvelles transmises par les agences de presse (wired news, à l'époque parce que les nouvelles étaient télégraphiées, elles couraient sur le fil). Pourquoi ne pas reprendre l'expression?

Marie-Jeanne Préfontaine
cour-él: prefontm@ere.umontreal.ca

* * *

«ESCARGOTIQUE»

Et que pensez-vous de «escarposte»? Exemple : «La situation n'est pas urgente. Vous pouvez me répondre par l'escarposte».

Michael Lastinger
cour-él: mlastng@wvnvm.wvnet.edu

---

1. Dans les messages originaux, le mot «snail mail» avait été écrit avec un trait d'union. Seule Marie-Jeanne Préfontaine le donnait sans trait d'union. Nous avons supprimé le trait d'union pour l'édition finale, afin de suivre les règles de l'orthographe de l'anglais où il n'y a pas de trait d'union dans «air mail, surface mail, regular mail, electronic mail» et ainsi de suite. Par contre il y a un trait d'union dans l'abréviation «e-mail», qui s'écrit d'ailleurs aussi «email».

   On aurait tendance, en français, à «trait d'unionner» à outrance et l'habitude semble se maintenir quand il s'agit d'écrire dans une autre langue. Et de grâce, n'appliquez pas cette remarque critique à mon propre «cour-él»...

2. Nous avons légèrement modifié l'orthographe de Karine Mariani, qui écrit «escargotike» avec un «k». Cette «nouvelle orthographe» semble très répandue car elle permet ainsi d'aller plus vite en éliminant les lettres inutiles. Écrire plus vite le mot «escargotique», image assez inattendue en passant...

3. Même chose pour le «que» qui est souvent écrit «ke»; deux lettres au lieu de trois. Nous avons observé le phénomène semblable dans la correspondance quotidienne entretenue par les adolescents qui se servent des babillards électroniques de notre région. On dirait que la nouvelle génération «branchée» prend une sérieuse revanche sur l'absurdité de certaines règles de l'orthographe du français. Serait-ce le début d'une réelle rationalisation de l'orthographe, tant demandée par certains?

4. Ici, c'est l'emploi du «mail», dont nous avons parlé à la préface.

5. Au Québec, pour «shareware» on dit aussi «partagiciel». Le suffixe «-ciel», d'abord apparu dans «logiciel», est devenu très productif avec le temps. On trouve ainsi des «didacticiels, progiciels, exerciciels» et tous les mots auxquels on peut ajouter le suffixe «-ciel», selon les besoins et l'imagination de leurs auteurs. La liste de tous ces «-ciel» serait d'ailleurs à établir.

Nous reproduisons l'information suivante, tombée récemment sur le réseau Internet. Elle nous a paru d'une importance assez grande pour être publiée telle quelle en dernière page. Nous remercions le professeur Pierre Villiard, de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton, de nous l'avoir aimablement signalée.

New Media Centre Initiative.

The University of Calgary submitted a proposal to the New Media Center Program on January 15, 1994. On March 1 we were chosen as one of the new media centre sites. The only site in Canada.

«The mission of the New Media Centers program is to form model learning centers for new media technology in institutions of higher education worldwide.»

A consortium of various companies is working on the New Media Centers program by offering state-of-the-art technology. The current consortium members are:

Adobe (Software products for media development and editing)
Apple (Hardware and software products)
FWB (Disk drives for handling large multimedia applications)
Macromedia (Software development and authoring tools)
Prentice Hall (Curriculum-specific products and publishing)
Sony (Hardware and software)
SuperMac (Digital video and graphics display technologies)
Kodak (Photographic and digital imaging technologies)
Clement Mok designs (Packaging and Marketing)

The University of Calgary concept for our New Media Centre is that of a hub with satellites. The hub will be established to help coordinate new media-related activities, to provide support to project developers and to provide special equipment required by the development projects. The satellite centres are each independent organizations. Each satellite will establish a relationship with the New Media Support Centre but will not report to it. Each satellite centre will have its own goals, plans, programs, courses, labs and equipment and will be supported by its own faculty and staff. Initially, our New Media Centre will have six satellites – Continuing Education, Environmental Design, Fine Arts, Humanities, Medicine, and Physical Education.

The New Media Center Consortium was originally announced at the last EDUCOM meeting. The U of C was the only Canadian organization approved out of more than 100 applications from the U.S. and Canada.

Bob Sivertsen
Director, Communications Media
The University of Calgary
2500 University Dr. N.W.
Calgary, Alberta
T2N 1N4 Canada
Internet : rsiverts@ucdasvm1.admin.ucalgary.ca